

Kativik Ilisarniliriniq

Vivre au Nunavik Living in Nunavik

ORIENTATION Août /August 2020



Cover photos by Charlie Nowkawalk, Susan Nelson and Kativik Ilisarniliriniq



ᐅᐅᐅ ᐃᐅᐅᐅᐅᐅᐅ
Kativik Ilisarniliriniq

Dans ce numéro :

In this issue:

Moving & Shipping Déménagement et transport	2
Logement Housing	5
Travel Voyager	14
Épiceries Groceries	18
Taxable benefits Avantages d'impôts	35
Santé Health	39
Services	41
Survivre le froid Surviving the cold	34
Winter Apparel Vêtements d'hiver	43
Animaux Pets	46
Miscellaneous Divers	51



Août / August 2020



Août / August 2020

Orientation 2020

Bienvenue

Ce document a été préparé dans le but de faciliter votre intégration au Nunavik.

Vous y trouverez des renseignements généraux ainsi qu'une liste de commerces ayant fait leurs preuves auprès des Nunavimiuts qui vous aidera à combler l'essentiel de vos besoins.

Cette liste ne se veut pas exhaustive et la commission scolaire n'obtient aucune ristourne en faisant leur promotion.

Vos nouveaux collègues et autres membres de la communauté sont aussi d'excellentes références pour vous guider dans cette nouvelle vie nordique.

Welcome

This document is an introduction and guide to facilitate your transition to living in Nunavik.

Included you will find some useful general information as well as a list of businesses that provide services and/or goods to the north.

Although this is not by any means an extensive list, many of the essential services and goods that you may require while in the north are included herein.

Talking with your colleagues and others in the community will certainly assist you in establishing your life in the north.



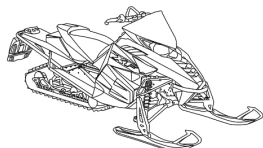
Déménagement

Moving



À l'embauche, KI assume les frais suivants:

- 👍 Effets personnels: 228kg pour l'enseignant et ses personnes à charge (12 ans et plus) . Enfant de moins de 12 ans: 137kg.
- 👍 Ustensiles: 45kg additionnels. (*nouveaux employés*)
- 👍 Le coût du transport de meubles meublants autres que ceux fournis par la Commission. (Voir la liste et le formulaire à la page 12). Pour des meubles particuliers, l'enseignant doit contacter le Service de transport.
- 👍 Le coût du transport par bateau d'un VTT, d'une moto ou d'une motoneige (si l'achat est effectué au Nunavik, nous remboursons l'équivalent du transport jusqu'à un maximum de 750\$. Pour ce faire, il importe de présenter les factures au Service de transport).



ATTENTION : Les frais de rencaissage du véhicule sont élevés et sont la responsabilité de l'enseignant. Assurez-vous auprès du concessionnaire que le travail a été fait selon les normes.

- 👍 Le coût pour l'entreposage des meubles meublants s'il y a lieu. Trois estimés écrits sont nécessaires. **Le coût des assurances est aux frais de l'enseignant.**

L'enseignant a un an pour se prévaloir de ces droits (15 mois pour le véhicule).

(Ces frais ne sont pas remboursés, du lieu d'affectation au point de départ, si un bris de contrat survient dans les 30 premiers jours de travail de toute année scolaire ou dans les 30 jours de travail suivant le début de l'affectation à moins que KI et le syndicat n'en conviennent autrement.)

Le point de départ est le **domicile** de l'enseignant au sens légal du terme au moment de l'embauche, dans la mesure où le domicile est situé dans l'une des localités du Québec ou hors du Québec (le paragraphe 11.1.1 de la directive HR-01).



When hired, KI assumes the following expenses:

- 👍 Personal effects: 228kg for the teacher and each dependent (12 years old +) . Children under 12 years old: 137kg
- 👍 Ustensils: Additional 45kg. (*for new employees*)
- 👍 The cost of transporting any additional furniture other than that provided by the Board (see list and form on page 11) For any other particular furniture, please contact Transport Services.
- 👍 The cost of transporting a snowmobile, a motorcycle or an ATV by sea-lift up to a maximum of \$750. (If purchased in Nunavik, we reimburse the equivalent of the transportation / send your receipt to Transport Services).



NOTE: Fees charged to re-crate your vehicle are high and are your responsibility! Please make sure that your dealer properly crates your vehicle for shipping by sea-lift.

- 👍 The cost **of storing furniture** if need be. Three written estimates or quotations are required. **The insurance costs shall be borne by the teacher.**

You have 1 year to use these benefits. (15 months for the vehicle).

(These expenses from the place of assignment to the point of departure shall not be reimbursed if a breach of contract occurs within the first 30 workdays of any school year or within 30 workdays after the assignment begins, unless the Board and the Union agree otherwise.)

The point of departure at the time of engagement is the **domicile or permanent residence** in the legal sense of the word insofar as the domicile is situated in one of the localities of Québec or extended to localities outside of the province (paragraph 11.1.1 of the Directives HR-01).

Déménagement



Expédition des biens :

Vous avez droit à une prise en charge de vos effets personnels une seule fois lorsque vous vous déplacez vers le nord. Informez-vous au Service de transport de KI avant de procéder.

Pour expédier vos effets personnels, contactez:

Martel Express

514-331-3311
1-800-642-2862

Appelez Kellyne Kodsí (poste 241)
pour faire des arrangements



Étiquetez vos boîtes avec :

- ⇒ Votre nom
- ⇒ Kativik Ilisarniliriniq
- ⇒ Votre numéro de résidence en nord, la communauté et le code postal .

(Si vous n'avez pas l'adresse de l'endroit où vous vous déplacez, indiquer sur les boîtes: votre nom, Kativik Ilisarniliriniq, la communauté et le code postal)

Conseils :

- Faire des boîtes de poids et de dimension raisonnables.
- Tenir la liste du contenu de chacune des boîtes.
- Numéroter les boîtes.
- Bien emballer pour éviter les chocs.
- Bien sceller avec un ruban adhésif de qualité

Kativik Ilisarniliriniq ne paie pas d'assurance et n'est pas responsable des dommages ou pertes causés par le transport aérien ou routier.

Vous pouvez apporter vous-même vos boîtes au service de cargo de **Canadian North** ou **Air Inuit**.

- ◇ Assurez-vous d'avoir une copie du weigh bill
- ◇ Vous pouvez suivre votre expédition en ligne

Storage

Vous êtes éligible à stocker des meubles et des effets personnels chez Martel Express pendant la première année d'affectation. Si vous utilisez une autre compagnie, vous devez payer et être remboursé par KI (le remboursement est de 3 mois à la fois)

Si vous prenez vos effets personnels avant la résiliation ou le non-renouvellement du contrat, ces frais sont à votre charge.

KI ne paie qu'une livraison à votre domicile, ce qui comprend votre stockage.



Moving

Shipping Belongings

You are entitled to a pick up of your personal effects only once when moving north. Call KI Transport Services before proceeding.

To ship your personal effects north, contact :

Martel Express

514-331-3311
1-800-642-2862

Speak with Kellyne Kodsí (ext 241) to arrange your move



Label your boxes with:

- ⇒ Your name
- ⇒ Kativik Ilisarniliriniq
- ⇒ house number, community and postal code where you will be residing.

(If you do not have the address of where you are moving, indicate on the boxes: your name, Kativik Ilisarniliriniq, community and postal code)

Suggestions for shipping:

- Make sure that your boxes are of within a reasonable weight and dimension
- Keep a list of the contents of each of your boxes
- Number your boxes.
- Make sure they are packed against shocks
- Use a strong packing tape.
- You must indicate on your boxes if any contain food

Kativik Ilisarniliriniq does not provide shipping insurance and is not responsible for the damages or losses during air or road transportation.

You can choose to bring boxes yourself directly to **Air Inuit** or **Canadian North** cargo.

- ◇ Make sure you get a copy of the weigh bill
- ◇ You can track your shipment online

Storage

You are eligible to store furniture and personal effects at **Martel Express** during your first year of assignment. If using another storage company, you must pay yourself and then be reimbursed by KI (reimbursement is every 3 months)

If you take your belongings out of storage prior to termination or non renewal of contract, it is at your own expense.

KI only pays for one delivery to your house which would include your storage.



Déménagement et transport



Le transport entre votre domicile et l'aéroport pas remboursable.

Vous avez le droit à 90 kg additionnels d'effets personnels, par année scolaire, pour vous et vos personnes à charge, qui doivent être calculés comme un excédent de bagages lors de ses déplacements (Nord ou Sud).

Vous pouvez apporter vous-même vos effets et nourriture directement à l'aéroport avant tout départ.

SERVICES DE CARGO CANADIAN NORTH
et **SERVICES DE CARGO AIR INUIT**
800 Stuart Graham, Bureau 115
Dorval (Québec) H4Y 1J6

Facilités: Réfrigération et congélation
lundi à vendredi: 8:00 à 20:00
samedi et dimanche: 8:00 à 16:00

Services de Air Inuit
Téléphone : 514 636-3901

Services de Canadian North
Téléphone : 514-631-8560
Fax : 514-636-7114
Courriel : yulcargo7f@canadiannorth.com

Assurez-vous d'étiqueter et d'identifier tout nourriture

- PRODUITS SÉCHÉS
- GLACIÈRE
- CONGÉLATEUR

On vous conseille de créer des factures séparées pour les effets personnels et la nourriture. Assurez-vous que l'agent pèse le nourriture séparément des effets personnels.

Svp contactez **Ginette Brosseau** chez transport KI avec les détails, et elle s'assurera que vos kilos seront alloués aux bonnes allocations.

Veuillez soumettre vos reçus au service de transport.

Kativik Ilisarniliriniq n'est pas responsable des dommages ou pertes causés par le transport aérien ou routier.

Air Inuit : <http://www.airinuit.com/fr/cargo/conditions-du-contrat>

Canadian North : <https://canadiannorth.com/fret/conditions-du-contrat-de-transport/?lang=fr>

Pour plus d'information, contacter:

Jerome Dion ou
Deborah Fartais (Remboursement)
Ginette Brosseau (Allocation des kilos)
Tel: (514) 631-4593
(800) 361-2244

Moving and Shipping

Transport between your domicile and the airport is not subject to reimbursement.

Each school year, you are entitled to an additional 90 kg in personnel effects for you and your dependents, during one of the outings (North or South).

You may bring personnel effects and food cargo yourself directly to the air cargo before any departure.

CANADIAN NORTH CARGO SERVICES and
AIR INUIT CARGO SERVICES
800 Stuart Graham, Suite 115
Dorval (Québec) H4Y 1J6

Facilities: Refrigerator & freezer units
Monday to Friday: 08:00–20:00
Saturday and Sunday: 08:00–16:00

Air Inuit Cargo
Telephone: 514 636-3901
Fax: 514 636-7414
Email: yul.cargo@airinuit.com

Canadian North Cargo
Telephone: 1-514-631-8560
Fax: 1-514-636-7114
E-mail: yulcargo7f@canadiannorth.com

Be sure to label and identify any food cargo as

- DRY GOODS
- COOLER
- FREEZER

It is advisable to write separate weigh bills for the cargo with personal effects and the food cargo. Be sure that the agent weighs food cargo separately from personal effects.

Please contact **Ginette Brosseau** at KI Transport to give her the details of your shipment to ensure your kilos are properly assigned.

Please submit your receipts to Transport.

Kativik Ilisarniliriniq is not responsible for the damages or losses during air or road transportation.

Air Inuit: <http://www.airinuit.com/en/cargo/conditions-of-contract>

Canadian North: <https://canadiannorth.com/cargo/conditions-of-contract/>

For More Information, Contact:

Jerome Dion or
Deborah Fartais (Reimbursement)
Ginette Brosseau (Cargo Allowance)
Tel: (514) 631-4593
(800) 331-2244

Logement ... Housing



Logement

Les logements appartiennent à KI (Kativik Ilisarniliriniq). Ce sont surtout des logements de type duplex ou appartement. Ils sont meublés, chauffés et éclairés.

Le loyer est perçu sur chaque paie durant l'année scolaire.

Voici le coût approximatif du loyer selon le nombre de chambres.

Chambres	\$/paie
1	60,00
2	77,50
3	96,00
4	114,00

Dans chaque maison, il y a une salle mécanique, accessible de l'extérieur pour la plupart des logements. On y retrouve la fournaise, le réservoir d'eau, la pompe à l'eau, le réservoir d'eau chaude et, sous la maison, le réservoir des eaux usées. À Kuujjuaraapik, il y a un système d'aqueduc et d'égout pour l'eau et les toilettes.

Sachez que l'unité de chauffage, la ventilation et les réservoirs d'eau et d'eaux usées sont parfois partagés avec votre voisin. Prenez-le en compte pour une consommation respectueuse des ressources.

Si des réparations sont nécessaires ou si un meuble est manquant, l'enseignant doit adresser sa demande au directeur de centre de son école. Vous trouverez un formulaire à cet effet dans votre école (formulaire intitulé *bon de travail*).

On recommande à l'enseignant d'assurer ses biens (feu, vol, vandalisme) et de s'assurer pour la responsabilité civile.

Housing

Teachers residences are mostly duplexes and some apartments; all furnished. Rent includes heat, electricity and water services.

The rent is deducted at each pay period during the school year.

Below please note the estimated deduction for rent depending on the number of bedrooms.

Rooms	\$/pay
1	60.00
2	77.50
3	96.00
4	114.00

Each building has a mechanical room, accessible from outside for most of them. In that room, there is the oil furnace, the water tank, hot water tank and a water pump; with a sewage tank under the house. In Kuujjuaraapik, there is an aqueduct system.

Be aware that your furnace and water and sewage tanks may be shared between two residences. Please be respectful regarding the use of water and the air exchange with your neighbour!!

If there are repairs to be done, or if furniture is missing, you must make a request to your Center Director (CD). A form shown on the following page is available at the school for this purpose.

We strongly recommend that you purchase an insurance policy for your personnel belongings (fire, vandalism, theft) and for civil liability.

Annex A

Work order



Commission Kativik School Board

Name

40c

BON DE TRAVAIL
WORK ORDER/ፈቃድ ሰነድ

Building No.

No. de bâtisse Δ٤٢ ρ۲٤ن٥ل

Communauté
Community
99.5^b

Date/ᐃᑦ ᓂᓴᓴ:

	Description du travail / Job Description / ᐱᓃᕋᖅ	Temps Time ᑭᔪᕐᓇᒃᓂᓄᓚᓂᓄᖅ
	Mat. Quantité/Quantity/ᐱᓃᕋᖅ ᐱᓃᕋᖅ ᐱᓃᕋᖅ	Description/ᐱᓃᕋᖅ ᐱᓃᕋᖅ
Fait par / Accomplished by/ᐱᓃᕋᖅ ᐱᓃᕋᖅ ᐱᓃᕋᖅ :	Date/ᐱᓃᕋᖅ ᐱᓃᕋᖅ :	
Contremaître / Foreman/ᐱᓃᕋᖅ ᐱᓃᕋᖅ :		

AMEUBLEMENT DE KI – LISTE STANDARD			
DESCRIPTION :	1 CHAMBRE	2 CHAMBRES	3 CHAMBRES
	QTÉ	QTÉ	QTÉ
Cuisinière électrique 30 po blanc	1	1	1
Congélateur 7 pi cubes blanc	1		
Congélateur 12 pi cubes blanc		1	1
Réfrigérateur 18 pi cubes blanc	1	1	1
Laveuse blanc	1	1	1
Sécheuse blanc	1	1	1
Table rect. 40X40X60		1	1
Table ronde 40 po X 40 po	1		
Chaises de cuisine	4	4	4
Centre de loisirs	1	1	1
Sofa -3 Places	1	1	1
Sofa (chaise) -1 Place	1	1	1
Pouf	1	1	1
Table de bout	2	2	2
Table à café	1	1	1
Table de nuit	2	3	4
Commode – 5 tiroirs avec miroir	1	1	1
Commode double	1	1	1
Commode simple		1	2
Matelas double	1	1	1
Sommier double	1	1	1
Matelas simple		1	2
Sommier simple		1	2
Cadre réglable pour sommier	1	2	3
Lampe de plancher	1	1	1
Lampe de salon		1	1
Lampe de chevet	1	3	4
Aspirateur – Panasonic	2	1	1
Bibliothèque 42 po	1		
Bibliothèque 72po	1	1	1
Table d'ordinateur – 24 X 30 X 26 ½ (ou)	1		
Pupitre (ou)		1	1
Chaise de pupitre		1	1
Humidificateur à vapeur froide	1	1	1
Matelas de berceau	Sur demande		
Berceau			
Chaise haute – Rise & Dine- Kids			

L'enseignant doit apporter les petits appareils (micro-onde, machine à café, radio, télévision, téléphone, grille-pain...), vaisselle, casseroles et poêles, ustensiles, literie, rideau de douche, supports, linge de maison, etc.

KI FURNITURE- STANDARD LIST

DESCRIPTION :	1 BEDROOM	2 BEDROOM	3 BEDROOM
	ISSUED QTY	ISSUED QTY	ISSUED QTY
Electric Stove 30" White	1	1	1
Freezer 7 Cubic Ft. White	1		
Freezer 12 Cubic Ft. White		1	1
Refrigerator 18 Cubic Ft. White	1	1	1
Washer White	1	1	1
Dryer White	1	1	1
Dining Table Rect. 40X40X60		1	1
Dining Table 40"X40" Round	1		
Dining Chairs	4	4	4
Entertainment Center	1	1	1
Sofa -3 Places	1	1	1
Sofa chair -1 Place	1	1	1
Ottoman	1	1	1
End Table	2	2	2
Coffee Table	1	1	1
Bedside Table	2	3	4
Dresser – 5 Drawer w/ Mirror	1	1	1
Double Dresser	1	1	1
Single Dresser		1	2
Double Mattress	1	1	1
Double Box Spring	1	1	1
Single Mattress		1	2
Single Box Spring		1	2
Adjustable Frame For Box Spring	1	2	3
Floor Lamp	1	1	1
Living Room Lamp		1	1
Bedroom Lamp	1	3	4
Vacuum Cleaner – Panasonic	2	1	1
Book Case 42"	1		
Book Case 72"	1	1	1
Computer Table - 24"X30"X26" ½ (or)	1		
Student Desk (or)		1	1
Student Desk Chair		1	1
Cool Mist Humidifier	1	1	1
Crib Mattress	Upon request		
Baby Crib			
Baby High Chair			

Dishes, pots & pans, utensils, bedding, shower curtain, hangers, linens, and electrical appliances (stereo, television, microwave, toaster, coffee maker, telephone...) must be supplied by the teacher.

Formulaire pour transport de meubles supplémentaires

(Demandez ce formulaire au Services de transport)

Meuble à apporter (meuble mobile)

Enseignants du secteur des jeunes seulement

Nom : _____

Communauté assignée: _____

Date: _____

Description	Cocher ✓	Poids (kg)
Ordinateur et équipement connexe		
Classeur (2 tiroirs)		
Berceuse		
Tapis		
Téléviseur		
Lecteur DVD / Blue Ray		
Clavier musical		
Micro-ondes		
Grille-pain four		
Machine à coudre		
Équipement audio (radio)		
Équipement audio sur pied		
Coffre de rangement		
Cadres, pièces murales		
Articles décoratifs divers (sculpture, etc...)		
		TOTAL: _____ kg.

Signature de l'employé : _____

Approbation de la CSK : _____ Date: _____

Form for Transport of Additional Furniture Items

(request this form from Transport Services)

Furniture to Bring (Movable Furniture)

Youth sector teachers only

Name: _____

Community of Assignment: _____

Date: _____

Description	Select ✓	Weight (kg)
Computer and related equipment		
Filing Cabinet (2 drawers)		
Rocking chair		
Rugs		
Television		
DVD / Blue Ray player		
Musical Keyboard		
Microwave oven		
Toaster Oven		
Sewing machine		
Audio equipment (Radio)		
Stand for Audio equipment		
Storage Chest		
Picture Frames, wall artwork		
Various Knick-Knacks (sculpture, etc...)		
		TOTAL: _____ kg.

Employee's Signature: _____

KSB approval: _____ Date: _____

Services d'eau et des eaux usées

Dans toutes les communautés du Nunavik, l'eau potable et les eaux usées sont transportées par camion-citerne. Ce service est offert environ deux fois par semaine. (Seule Kuujjuaraapik possède son système d'aqueduc et d'égout).

Il est donc important de faire attention à sa consommation d'eau, en particulier les fins de semaine lorsque les services de livraison ne sont pas toujours disponibles.

Plusieurs logements sont munis de lumières qui signalent un faible niveau d'eau ou un réservoir d'eaux usées plein.

Un bas niveau d'eau entraîne une diminution de pression dans les robinets, jusqu'à coupure complète. Notez que lorsque votre réservoir d'eaux usées est plein, l'alimentation en eau est coupée automatiquement.

Alertez le directeur/rice du centre de votre école si vous avez besoin de services d'eau ou d'égouts.

Water and Sewage Services

In all the communities of Nunavik, water must be delivered and sewage picked up by tanker trucks. This service is provided approximately twice weekly. (Only Kuujjuaraapik has an aqueduct system).

Consequently, residents must be conservative and thoughtful with their use of water, particularly on weekends when delivery services may not be available.

Many residences have indicator lights that alert you to low water or full sewer tanks.

When the water level in the tank becomes too low, the water pressure from the tap will slow before the water stops flowing completely. However, when the sewage tank is full, the water will immediately shut off.

Alert the center director of your school if you need water or sewage services.



Services d'eau et des eaux usées



Les services d'approvisionnement et de vidange des eaux sont parfois interrompus en raison de tempêtes, de blizzards, de conditions routières ou de bris mécaniques, parfois pour une semaine complète!

SUGGESTIONS:

- 👍 Prenez des douches plus courtes
- 👍 Faites votre lavage les jours où l'eau est livrée. Jamais les fins de semaine!
- 👍 Gardez-vous de l'eau en réserve en cas de problèmes d'approvisionnement. Vous aurez besoin d'eau pour vous laver, pour tirer la chasse d'eau des toilettes, et pour faire un peu de vaisselle.

Options pour conserver de l'eau:

- Contenants bleus de 20 litres en vente à la Co-op.
- Entre deux brassées de lavage, conserver de l'eau dans votre cuve.
- Gardez quelques pouces d'eau dans la baignoire, à moins d'avoir des enfants.



Des bactéries peuvent s'accumuler dans les réservoirs d'eau. Il est donc **FORTEMENT** recommandé de faire bouillir votre eau pendant 5 minutes avant la consommation.

CONSERVER CONSERVE

Water and Sewage Services

Water and sewage services are often unavailable due to blizzards or storms, poor road conditions or mechanical problems; sometimes for as long as a week!

SUGGESTIONS:

- 👍 Take short showers or baths.
- 👍 Do laundry on days when water is delivered. Never on weekends!
- 👍 Keep water in reserve in case of delivery problems. You will need water to flush the toilet or wash a few dishes; as well as light personal cleansing.

Options for water reserve:

- Blue 20 Litre containers are available for purchase at the local Co-op stores.
- Keep your top-loading washer full between loads
- Keep a few inches of water in the bathtub unless you have young children.

Water tanks may accumulate bacteria so it is **HIGHLY** advisable to boil your drinking water for 5 minutes.



Voyager



Tous les villages ne sont accessibles que par avion:

- Jet de Canadian North entre Montréal et Kuujuaq;
- Air Inuit de Montréal à Kuujuaaraapik et toutes les communautés de la baie d'Hudson;
- Air Inuit de Kuujuaq aux autres communautés de la baie d'Ungava.

Les trois (3) voyages aller-retour payés chaque année par KI pour l'employé recruté hors de Nunavik mais de la province de Québec et ses personnes à charge, du lieu de résidence à la communauté où il est affecté.

Pour les personnes embauchées hors Québec, deux sorties sont permises et payés jusqu'au point de départ et la troisième jusqu'à Montréal.

Deux de ces voyages de retour par année payé par KI pour l'enseignant et ses personnes à charge **ne sont pas imposables**.

Le troisième voyage de retour **n'est pas imposable seulement s'il est utilisé à des fins médicales !!!**

Tous services médicaux ou dentaires qui ne sont pas habituellement disponibles dans votre communauté peuvent être considérés comme une raison médicale (par exemple: rendez-vous chez l'optométriste, en obstétrique ou en gynécologie, radiographies, nettoyages dentaires, etc.).

AUTANT QUE POSSIBLE, ASSUREZ-VOUS DE PRENDRE UN RENDEZ-VOUS MÉDICAL OU DENTAIRE QUAND VOUS VOYAGEZ AU SUD !!!

Les voyages dans le Nord sont très chers; un aller-retour peut coûter de 2 000 \$ à 4 500 \$.

Employés réguliers et à temps partiel:
80 jours de travail et moins → 1 aller-retour
Entre 81 et 120 jours de travail → 2 allers-retours
Pour plus de 120 jours → 3 allers-retours

Un des voyages annuels peut être transféré à un membre de la famille ou à un ami. Cependant, si l'enseignant est embauché hors Québec, le départ ne peut se faire que de Montréal.

Travel



Travel to all the villages is by airplane:

- Canadian North jet from Montreal to Kuujuaq;
- Air Inuit from Montreal to Kuujuaaraapik and all Hudson Bay communities;
- Air Inuit from Kuujuaq to the other communities.

For an employee recruited from outside of Nunavik in the province of Quebec, KI pays for the expenses for up to 3 round trip outings per year, for the employee and his/her dependants from the locality of assignment to the point of departure (based on the duration of the employee's assignment).

For employees recruited from outside Québec, KI pays for two outings from the locality of assignment to the point of departure and a third outing to Montreal.

Two (2) return trips per year are **tax deductible**. One (1) return trip **tax deductible only if used for a medical purpose!!!**

Any medical or dental service that is not commonly available in your community can be considered a medical purpose (Ex: optometrist appointment, obstetrics or gynaecological, blood tests, X-rays, dental cleanings, etc.).

AS OFTEN AS POSSIBLE, MAKE SOME TYPE OF MEDICAL OR DENTAL APPOINTMENT WHEN YOU TRAVEL SOUTH!!!

Travel in the North is very expensive; a round trip may cost from \$2,000 to \$4,500.

Regular and part-time employees
80 days of work and less → 1 round trip
Between 81 and 120 days of work → 2 round trips
For more than 120 days → 3 round trips

One of the annual trips may be transferred to a family member or a friend. This outing can only be transferred from Montreal if you are hired from outside of Quebec.

Voyager

Si votre résidence permanente est à plus de 50 km. de Montréal (et / ou de l'aéroport le plus proche), vous avez le droit de réclamer les frais de voyage suivants:

Transport: Taxi (avec reçus)
 Stationnement (avec reçus)
 Location auto (coût + essence avec reçus**)
 FAA (Fond d'amélioration aéroportuaires) (avec reçus)
 Véhicule personnel – par jour <200 km \$0.55/km
 Km 201 et + \$0.45/km

Repas:

Adulte (12+): Déjeuner 15.00\$ (7:00 en transit)
 Dîner 21.00\$ (11:30-13:30 en transit)
 Souper 34.00\$ (17:30-19:30 en transit)
 Enfant: Déjeuner 7.50\$
 Dîner 10.50\$
 Souper 17.00\$

Logement: Résidence privée 55.00\$/nuit
 Hôtel au Nord (**avec reçu**)
 Hôtel au Sud [**avec reçu** max. 150\$ taxes incluses ou 190\$ (affaires)]

1 nuit à Montréal si vous devez conduire à plus de 50 km OU entre vos vols, si le second est à l'extérieur de la province.

1 nuit dans une autre ville si votre adresse de résidence permanente est située à plus de 50 km de l'aéroport le plus près.

Faux frais: \$15.00/jour (voyage d'affaires >50 km du travail)

(**Note:** notez toutes les annulations de vol et les délais sur la demande de remboursement sinon votre demande pourrait être refusée)

SOYEZ PRÉVOYANTS:

Les vols au Nunavik sont TRÈS dépendants de la météo, du vent et de la visibilité.

Les vols sont souvent annulés, retardés ou n'atterrissent pas à toutes les destinations prévues. Soyez préparé et flexible!

SUGGESTIONS :

- Collations et sandwich
- Sous-vêtements propres

Travel

If your permanent residence is more than 50 km. from Montreal (and/or from the nearest airport), you are entitled to claim the following travel expenses:

Transport: Taxi (with receipts)
 Parking (with receipts)
 Car rental (cost + gasoline with receipts**)
 AIF (airport improvement fund) (with receipts)
 Personal vehicle – Daily 1st 200 km \$0.55/km
 200 km + \$0.45/km

Meals:

Adult (12+): Breakfast \$15.00 (7:00 in transit)
 Lunch \$21.00 (11:30-1:30 in transit)
 Supper \$34.00 (5:30-7:30 in transit)
 Child: Breakfast \$7.50
 Lunch \$10.50
 Supper \$17.00

Lodging:

Private home \$55.00/night
 Northern hotel (**with receipt**)
 Southern hotel [**with receipt** max. \$150 w. tax/night or \$190 (business)]

1 night in Montreal if driving more than 50 km OR between flights if traveling to or from outside the province

1 night in another city if your permanent residence is more than 50 km from the nearest airport.

Incidental Fee: \$15.00/day (business travel >50 km from work)

(**Note:** be sure to note any flight cancellations or delays on claim form or claims could be denied)

BE AWARE:

Flights in Nunavik are HIGHLY dependent on weather, wind and visibility conditions.

Flights are often cancelled, delayed or overshoot their destinations.

Be prepared and be flexible!!!

SUGGESTIONS TO CARRY ONBOARD:

- Snacks and sandwich
- Clean undergarments

Voyager

Kativik Ilisarniliriniq est un organisme parapublic qui bénéficie de tarifs auprès de divers fournisseurs et établissements.

La prochaine fois que vous serez de passage à Montréal, assurez-vous de profiter des tarifs exclusifs proposés par les hôtels suivants :

* Veuillez noter que les tarifs d'hôtel peuvent varier lors de certains événements, notamment lors du Grand Prix Formule 1 (7, 8 et 9 juin 2019) et du festival Osheaga (2, 3 et 4 août 2019).

RESIDENCE INN by Marriott Aéroport de Montréal (situé près des bureaux de KI)

6500, Place Robert-Joncas
Saint Laurent, Qc. H4M 2Z5
Téléphone : (514) 336-9333

Valable du 1er janvier 2020 au 31 décembre 2020	Studio avec un très grand lit	Unité avec une chambre à coucher et un très grand lit
1 à 6 nuitées	199,00 \$	219,00 \$
7 à 13 nuitées	175,00 \$	190,00 \$
14 à 29 nuitées	160,00 \$	175,00 \$
30 nuitées et plus	145,00 \$	160,00 \$

COURTYARD by Marriott Aéroport de Montréal (situé près des bureaux de KI)

7000, Place Robert-Joncas
Saint Laurent, QC. H4M 2Z5
Téléphone : (514) 336-5333

TARIF EXCLUSIF POUR KI	Chambre ordinaire avec un très grand lit	Chambre ordinaire avec deux grands lits
Valable du 1er janvier 2019 au 31 décembre 2019	179,00 \$	179,00 \$

L'hôtel Marriott propose les services suivants :

- ◆ Navettes gratuites à destination/en provenance de l'aéroport
- ◆ Accès à internet câblé et sans fil gratuit.
- ◆ Centre d'affaires gratuit avec accès à internet, à un télécopieur, à un photocopieur, etc.
- ◆ Stationnement gratuit.
- ◆ Piscine intérieure, bain hydro masseur, salle d'exercice, restaurant et bar.
- ◆ Les deux hôtels sont situés près du complexe Sphèretex (ou se trouve cinémas, cafés, restaurants, etc.) et du Place Vertu (ou se trouve Canadian Tire, Winners, Adonis, autres magasins, pharmacies, restaurants, banques, etc.)

Travel

Kativik Ilisarniliriniq is a para-public organization that benefits from corporate rates with various institutions and suppliers.

If you should stay at a hotel in the Montreal area, be sure to take advantage of the exclusive rates offered by the following hotels:

* Please note that hotel prices may vary during Grand Prix Formula One (June 7, 8, 9 / 2019) and Osheaga (August 2, 3, 4 / 2019) weekends.

RESIDENCE INN by Marriott Montreal Airport (located near KI offices)

6500, Place Robert-Joncas
Saint Laurent, Qc. H4M 2Z5
Phone: (514) 336-9333

Valid January 1, 2020, until December 31, 2020	Studio with one king size bed	One bedroom suite with one king size bed
1 to 6 nights	\$199.00	\$219.00
7 to 13 nights	\$175.00	\$190.00
14 to 29 nights	\$160.00	\$175.00
30 nights and more	\$145.00	\$160.00

COURTYARD by Marriott Montreal Airport (located near KI offices)

7000, Place Robert-Joncas
Saint Laurent, Qc. H4M 2Z5
Phone: (514) 336-5333

EXCLUSIVE RATE OF KI	Regular room with one king bed	Regular room with two queen beds
Valid January 1, 2019, until December 31, 2020	\$179.00	\$179.00

The Marriott offers the following services:

- ◆ Free shuttles to or from Trudeau International Airport.
- ◆ Free wired and wireless high-speed internet access.
- ◆ Free business centre with Internet access, fax, photocopy, etc.
- ◆ Free parking
- ◆ Indoor swimming pool, whirlpool, exercise room, restaurant and bar.
- ◆ Both hotels are near Sphèretex complex (cinema, cafes, restaurants) and a few blocks from Place Vertu (Canadian Tire, Winners, Adonis, various other stores, pharmacies, restaurants, banks)

Voyager

QUALITY INN AND SUITES

Aéroport P.E. Trudeau

1010 chemin Herron
Dorval, QC. H9S 1B3
Téléphone : (514) 631-4537

Les prix peuvent varier selon la saison	CHAMBRE SIMPLE ou DOUBLE	SUITE EXÉCUTIVE	CHAMBRE SIMPLE ou DOUBLE
Deluxe Room 1 Queen size bed	96,00 \$	Jan 1, 2020, to May 31, 2020	99,00 \$
Deluxe Room 2 Queen size bed	99,00 \$	June 1, 2020 to Oct 31, 2020	129,00 \$

L'hôtel Quality Inn propose les services suivants :

- ◆ Navettes gratuites à destination/en provenance de l'aéroport international Trudeau de Montréal.
- ◆ Petit déjeuner gratuit
- ◆ Wi-Fi
- ◆ Buanderie avec lessiveuses et sècheurs payants
- ◆ Centre de santé
- ◆ Guichet automatique
- ◆ Deux salles de conférence
- ◆ Proche au centre d'achats Dorval (Walmart, la Baie, IGA, Maxi, Dollarama, autres magasins, pharmacies, restaurants, banques, etc.)

HOLIDAY INN EXPRESS AND SUITES

10888 Chemin de la Cote-de Liesse
Lachine, Qc. H8T 1A6
Téléphone : (514) 422-8080 or (877) 420-8080

Valable du 1er janvier 2020 au 31 décembre 2020	
Deluxe	149,95 \$
Junior Suite	159,95 \$
Executive Suite	174,95 \$

L'hôtel Holiday Inn propose les services suivants :

- ◆ Service de navette a l'aéroport ou la gare centrale de Dorval 24 h.
- ◆ Service de navette gratuite à votre bureau situé à moins de 5 km. (si disponible)
- ◆ Buffet déjeuner gratuit
- ◆ Le café et thé 24 h au rez-de-chaussée
- ◆ Accès à internet câblé et WIFI gratuit.
- ◆ Stationnement 10,95 \$ par nuit

Travel

QUALITY INN AND SUITES

P.E. Trudeau Airport

1010 chemin Herron
Dorval, Qc. H9S 1B3
Phone: (514) 631-4537

Prices may vary depending on season	SINGLE OR DOUBLE	EXECUTIVE SUITE	SINGLE OR DOUBLE
Deluxe Room 1 Queen size bed	\$96.00	Jan 1, 2020, to May 31, 2020	\$99.00
Deluxe Room 2 Queen size bed	\$99.00	June 1, 2020 to Oct 31, 2020	\$129.00

The Quality Inn offers the following services:

- ◆ Free shuttles to or from Trudeau International Airport
- ◆ Complimentary breakfast
- ◆ Wi-Fi
- ◆ Coin-operated laundry room
- ◆ Fitness centre
- ◆ ATM
- ◆ Two meeting rooms
- ◆ Next door to the Dorval Shopping Centre/ Centre Dorval (Walmart, the Bay, IGA, Maxi, Dollarama, various other stores, pharmacies, restaurants, banks)

HOLIDAY INN EXPRESS AND SUITES

10888 Chemin de la Cote-de Liesse
Lachine, Qc. H8T 1A6
Phone : (514) 422-8080 or (877) 420-8080

Valid from January 1, 2020, until December 31, 2020	
Deluxe	\$149.95
Junior Suite	\$159.95
Executive Suite	\$174.95

The Holiday Inn offers the following services:

- ◆ Free 24 hr. shuttle to or from Trudeau International Airport or central train station in Dorval.
- ◆ Free shuttles to your office located within a 5 km. radius (as available)
- ◆ Free breakfast buffet
- ◆ Free coffee and tea 24 hrs. on the ground floor
- ◆ Free wired and wireless high-speed internet access
- ◆ Parking is \$10.95 per night



Épiceries

Dans toutes les communautés, il y a au moins un magasin Coop et souvent un Northern. Ils sont normalement ouverts de 9h à 17h-18h sur semaine, avec un horaire plus court le samedi, et ils sont fermés le dimanche. En devenant membre de la Coop, vous obtiendrez des remises sur vos achats et une ristourne annuelle.

Il se peut que vous décidiez de faire des commandes dans un supermarché au Sud. Comme vous le constaterez assez rapidement, plusieurs denrées ne sont pas disponibles dans votre communauté. Chaque année, la commission scolaire accorde un employée sur contrat de 100% un total de 727 kilogrammes pour le cargo (cargo et poste) au prorata en fonction de la date de début et de la charge de travail de l'employé. Veuillez consulter la directive TRA 03 D sur le site de KI pour de plus amples informations. Une allocation est aussi prévue pour vos dépendants en Nunavik: 727 kg par adulte, 364 kg par enfant moins de 12 ans)

Dans le cas où vous décidez de faire des achats dans le Nord, vous pouvez faire peser vos sacs. Régulièrement, vous aurez à remplir les documents prévus à cet effet et à les envoyer avec vos **reçus** en indiquant le poids de votre épicerie pour la réclamation de votre cargo. Ainsi, ces kilogrammes seront soustraits de votre montant permis de 727 kilogrammes et la même règle s'appliquera pour la taxation.



Groceries

All of the communities have at least a Coop store, and often a Northern store. Hours are usually 9 - 5 or 6 during the week with often shorter hours on Saturdays and closed on Sundays. An account at the Coop store offers yearly dividends on purchases and savings.

You may decide to order your groceries from a supermarket in southern Quebec. Ordering from the south allows you to purchase goods that might not be available in your community and to purchase goods at a lower cost. Each year, the school board allots an employee (at 100% in Nunavik) a total of 727 kilograms of cargo (food cargo and food mail), prorated based on the start date and workload of the employee. An allocation is also made for the dependents living in Nunavik of a full-time employee (727 kg per adult, 364 kg per child under 12 years of age).

If you decide to purchase groceries in the north, you can have your bags weighed. On a regular basis, you will simply need to fill out the appropriate paperwork and send it along with the **receipts** indicating the weight of your groceries for a cargo refund. These kilograms are deducted from the allotted 727 kilograms and like all cargo are subject to taxation.



MAGASINS LOCAUX

HEURES D'OUVERTURE DE
COOP
COOP STORE HOURS

LOCAL STORES

HEURES D'OUVERTURE DE
NORTHERN
NORTHERN STORE HOURS

Kangiqsualuujuaq	lun. à ven. 9h à 18h sam. 10h à 17h Mon-Fri 9:00-6:00 Sat 10:00-5:00	mar., mec. ven. 9 à 18h jeu 9h à 20h sam. et dim. 12h à 17h lun. fermé Tues, Wed, Fri 9:00-6:00 Thurs 9:00-8:00 Sat & Sun 12:00-5:00 Mon closed	
Kuujuaq	Magasin principal: lun. à ven. 8h à 20h Station d'essence lun. à ven. 8h à 22h sam. et dim. 10h à 22h Dépanneur et magasin de pièces: lun. à ven. 8h à 18h Sat 12:00-18:00 Sun 13:00-17:00 Main store: Mon—Fri 8:00-8:00 Gas Station Mon—Fri 8:00-10:00 Sat-Sun 10:00-10:00 Convenience and parts store: Mon—Fri 8:00-6:00 Sat 12:00-6:00 Sun 1:00-5:00	lun. à ven. 8h à 20h sam. 8h à 18h dim. 12h à 18h Mon—Fri 8:00-8:00 Sat 8:00-6:00 Sun 12:00-6:00	Nu-viqivi Tullik lun. à ven. 8h à 20h sam. 8h à 18h dim. 12h à 18h Mon—Fri 8:00-8:00 Sat 8:00-6:00 Sun 12:00-6:00
Tasiujaq	lun. à ven. 9h à 12h 13h 30 à 17h sam. 13h à 17h Mon-Fri 9:00-12:00 1:30-5:00 Sat 1:00-5:00		
Aupaluk	lun. à ven. 9h à 12h 13h30 à 17h30 Mon-Fri 9:00-12:00 1:30-5:30		
Kangirsuk	lun. à ven. 9h à 12h 13h à 18h sam. 1h à 17h Mon-Fri 9:00-12:00 1:00-6:00 Sat 1:00-17:00	mar. à ven. 9h à 18h sam. 12h à 17h lun. 12h à 18h Tues—Fri 9:00-6:00 Sat 12:00-5:00 Mon 12:00-6:00	
Quataq	lun. à ven. 9h à 12h 14h à 18h sam. 13h à 17h Mon-Fri 9:00-12:00 2:00-6:00 Sat 1:00-5:00		

MAGASINS LOCAUX

HEURES D'OUVERTURE DE
COOP
COOP STORE HOURS

LOCAL STORES

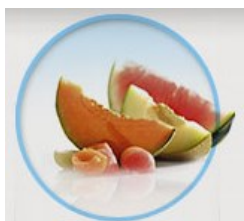
HEURES D'OUVERTURE DE
NORTHERN
NORTHERN STORE HOURS

Kangiqsujaq	lun.à ven. 9h à 18h sam. 10h à 17h Mon-Fri 9:00-6:00 Sat 10:00-5:00	lun.à ven. 9h à 19h sam. 10h à 17h dim 13h à 17h Mon—Fri 9:00-7:00 Sat 10:00-5:00 Sun 1:00-5:00	
Salluit	lun.à ven. 9h à 18h sam. 10h à 17h Mon-Fri 9:00-6:00 Sat 10:00-5:00	lun.à ven. 9h à 18h sam. 10h à 18h dim 13h à 18h Mon-Fri 9:00-6:00 Sat 10:00-6:00 Sun 12:00-6:00	
Ivujivik	lun.à ven. 9h à 12h 13h30 à 17h sam. 10h à 12h Mon-Fri 9:00-12:00 1:30-15:00 Sat 10:00-12:00		
Akulivik	lun.à mec. 9h à 12h 13h à 17h30 jeud. et vend. 9h à 12h 13h30 à 18h sam. 10h à 12h 13h à 16h Mon-Wed 9:00-12:00 1:00-5:30 Th, Fri 9:00-12:00 1:30-6:00 Sat 9:00-12:00 1:00-4:00	lun.à mec. 10h à 18h jeud. et vend. 10h à 19h sam. 10h à 17h Mon—Wed 10:00-6:00 Th, Fri 10:00-7:00 Sat 10:00-5:00	
Puvirnituq	lun.à mec. 9h à 18h jeud. et vend. 9h à 19h sam. 10h à 12h 13h 30 à 17h Mon-Wed 9:00-6:00 Th, Fri 9:00-7:00 Sat 10:00-12:00 1:30-5:00	lun.à mec. 10h à 18h jeud. et vend. 10h à 17h sam. 9h à 18h dim 13h à 18h Mon—Wed 10:00-6:00 Th, Fri 10:00-5:00 Sat 9:00-18:00 Sun 1:00-6:00	
Inukjuak	lun.à ven. 9h à 18h sam. 10h à 17h Mon-Fri 9:00-18:00 Sat 10:00-17:00	lun.à sam. 9h à 18h dim. 10h à 17h Mon—Sat 9:00-18:00 Sun 12:00-17:00	Northern Convenience mar.à ven. 18h à 23h sam. 17h à 21h Tues—Sat 6:00-11:00PM Sun 5:00-9:00P M
Umiujaq	lun.à ven. 9h à 12h 13h à 18h sam. 13h à 18h Mon-Fri 9:00-12:00 1:00-18:00 Sat 1:00-18:00	lun.à ven. 9h à 18h sam. 10h à 18h dim 13h à 17h Mon-Fri 9:00-18:00 Sat 10:00-18:00 Sun 1:00-17:00	
Kuujuaraapik	lun.à mec. 9h à 18h jeud. et vend. 9h à 19h sam. et dim. 10h à 17h Mon-Wed 9:00-6:00 Th, Fri 9:00-7:00 Sat, Sun 10:00-5:00	lun.à ven. 9h à 18h sam. 10h à 17h dim 13h à 17h Mon-Fri 9:00-6:00 Sat 10:00-5:00 Sun 1:00-5:00	Northern Tim Hortons lun.à ven. 9h à 19h sam. 10h à 17h dim.13h à 17h Mon-Fri 9:00-7:00 Sat 10:00-5:00 Sun 1:00-5:00

Marché Daoust

Great North Deliveries

36, rue du Marché
Salaberry-de-Valleyfield, Québec
J6T 1P4
(450) 373-1555



Créer un compte Creating an account	Pour créer un compte il faut remplir le formulaire disponible en ligne sur leur site web : https://www.marchedaoust.com/aircargo/ Dans les 24 heures d'ouverture suivantes vous recevrez un numéro	To create an account you can fill out the online form available on their website: https://www.marchedaoust.com/en/aircargo-en/ Within 24 hours, you will be sent your client number.
Commande Ordering	Une fois votre compte créé, vous pouvez faire votre commande. Vous pouvez télécharger un fichier Excel Liste d'épicerie pour noter vos produits. https://www.marchedaoust.com/aircargo/ Les commandes peuvent se faire en ligne, par télécopieur (450-373-4989) ou courriel : aircargo@marchedaoust.com Il n'y a pas de montant minimum requis.	Once you have created an account, you can place an order. An EXCEL grocery list can be downloaded from their website. https://www.marchedaoust.com/en/aircargo-en/ Orders can be placed online, by fax (450-373-4989) or email: aircargo@marchedaoust.com There is no minimum order .
Jours de commande Ordering Dates	Les commandes doivent être faites du mercredi au lundi avant 16h. Vous avez jusqu'au lundi 16:00 pour passer vos commandes qui partiront à partir du lundi. Elles sont généralement envoyées premier arrivé, premier servi.	Orders can be placed Wednesday to Monday (before 4:00pm). You have until Monday 4:00 pm to place your orders that will leave beginning Monday. Orders are usually shipped the first come, first served.
Les promotions Specials	Les promotions hebdomadaires, commençant le jeudi de la semaine où vous passez votre commande, peuvent être consultées en ligne. https://www.marchedaoust.com/circulaire/	Weekly specials beginning Thursday of the week that you place your order can be viewed online. https://www.marchedaoust.com/en/flyer/
Commande minimale Minimum Order	Un montant de 38.00\$ vous sera facturé pour défrayer les coûts de préparation et de livraison et le coût des boîtes (1,50\$ ch./lg.)	There is a \$38.00 transportation /preparation and \$1.50 per large box.
Service hors magasin Out of store service	Ce service est offert pour les items que l'on ne retrouve pas à l'épicerie (frais de 15.00\$ par magasin).	This service is offered for items not found in a grocery store (additional costs of \$15.00 per store).
Pour les joindre Contact Information	Téléphone/Telephone: 450-373-7347 Télécopieur/Fax: 450-373-4989 Courriel/email: aircargo@marchedaoust.com Les heures d'ouverture sont du lundi au jeudi: de 7h00 à 11h00 et de 12h00 à 16h00. Our opening hours are Monday to Thursday: 7h00 to 11h00 and 12h00 to 16h00	

Informations générales General Information	Marché Turenne est une épicerie indépendante située à Laval, Qc, est affiliée avec Sobeys et est accréditée Nutrition Nord Canada. Vous y trouverez également des meubles, des électroménagers et des produits pour la maison. Les modes de livraison sont le cargo aérien et maritime.	Marché Turenne is an independant grocery store located in Laval, Qc, affiliated with Sobeys and certified Nutrition North Canada. You will also find furnitures, appliances and household products. The delivery methods are Airlift and Sealift.
Créer un compte Creating an account	Pour créer un compte, il faut simplement donner ses coordonnées à un agent.	To create an account, you only have to provide your information to an agent.
Commande Ordering	Une fois votre compte créé, les commandes peuvent se faire par téléphone, par télécopieur, par courriel ou sur le site web. http://marcheturenne.com/fr/	Once you have created an account ordering can be done by phone, fax, email or on the web site http://marcheturenne.com/en/
Jours de commande Ordering Dates	Les commandes peuvent être faites du lundi au vendredi entre 9h et 17h. Elles seront envoyées aux transporteurs aériens durant les jours ouvrables.	Orders can be placed Monday to Friday from 9am to 5pm. Orders will be shipped to air cargos during working days.
Les promotions Specials	Marché Turenne propose des promotions mensuelles qui peuvent être consultées par corriel ou sur leur page Facebook. https://www.facebook.com/marcheturenne/	Marché Turenne offers monthly specials which can be viewed by email and on their Facebook page. https://www.facebook.com/marcheturenne/
Commande minimale Minimum Order	Il n'y a pas de montant minimum requis. Cependant, un montant de 6,00\$ vous sera facturé pour défrayer les coûts de transport.	No minimum order but there is a \$8 transportation fee.
Service Hors Magasin Out of store service	Ce service est offert pour les items qu'on ne retrouve pas à l'épicerie. Possibilité de frais de manutention additionnels.	This service is offered for items not found in a grocery store. Additional handling fees may apply.
Pour nous joindre Contact Information	Tél/Tel: 888-852-9357 Télécopieur/Fax: 855-663-7666 Site Web/Web Site: www.marcheturenne.com Courriel/email: info@marcheturenne.com	

MARCHÉ
TURENNE
SINCE 1974



Government of Canada / Gouvernement du Canada

Canada

Nutrition North Canada
Nutrition Nord Canada

Government of Canada / Gouvernement du Canada

Canada

Air Cargo Security
Sûreté du fret aérien



IGA Online Orders



Créer un compte Create an account	Vous devez vous créer un compte sur le site Web de IGA. www.iga.net Le formulaire se trouve dans la section « Épicerie en ligne ». Courriel/Email: support@iga.net	IGA accounts need to be set-up on the store's website. www.iga.net The registration form can be found in the "On-line Groceries" section. Courriel/Email: support@iga.net
Commande Ordering	Les commandes peuvent être faites via le site. Une App est également disponible pour les tablettes et les cellulaires. Il n'y a pas de montant minimal pour passer une commande. Vous pouvez consulter la circulaire ou encore « l'épicerie en ligne » et ajouter vos denrées dans votre panier d'épicerie virtuel. Avant de terminer votre commande, Sélectionnez le magasin pour préparer et livrer votre commande : Alimentation E.F.Y. Caron Inc or Marché Topetta Assurez-vous de préciser dans les commentaires que votre cargo doit être facturé à Kativik Ilisarniliriniq et qu'il sera envoyé par la compagnie Air Inuit ou Canadian North cargo.	Orders can be completed on the website. An app is also available for tablets, iPhones and Android There is no minimum order. You can scan the online flyer or online database and add your goods to your shopping cart. When checking out, select the store to prepare and ship your order: Alimentation E.F.Y. Caron Inc or Marché Topetta Be sure to specify in the comment box that your cargo is to be charged to Kativik Ilisarniliriniq and delivered to either Air Inuit or Canadian North cargo.
Jours pour commander Ordering dates	Les commandes en ligne peuvent être faites tous les jours sauf le dimanche. Elles sont ensuite envoyées le plus tôt possible. L'épicerie sera correctement conservée au congélateur ou au réfrigérateur jusqu'au prochain jour de livraison.	On line orders can be placed any day but Sunday. Orders are shipped as soon as possible. Groceries will be properly stored in the freezer or cooler until the next delivery day.
Païement Payment	Le paiement peut être effectué en ligne ou directement par téléphone.	Payment can be made online or directly by telephone.
Magasiner à l'épicerie Shopping in store	Lorsque vous êtes au Sud, vous pouvez aller faire votre épicerie à ce magasin et ils s'occuperont d'envoyer votre commande dans votre village. Lorsque vous avez terminé vos achats, dites à la caissière que la commande sera expédiée au Nunavik et au transporteur aérien à utiliser. Vous recevrez un « waybill » à remplir avec votre nom et votre adresse de livraison. N'oubliez pas de noter sur le « waybill » que le transport sera facturé sur le compte de KI. Veuillez indiquer à l'emballeur quels articles doivent être conservés congelés et lesquels doivent être conservés frais.	When you are in the south you can go to the store to do your own shopping and have the goods sent to your village. When you have completed your shopping, tell the cashier that the order will be shipped to Nunavik and the air carrier to use. You will be given a way bill to fill out with your name and shipping address. Be sure to note on the way bill that the shipping will be billed to the KI account. Please indicate to the packer which items should be kept frozen and which should be cooler.

IGA Online Orders



IGA - Alimentation E.F.Y. Caron Inc

3701 Boul Saint-Charles, Kirkland , Qc.

Téléphone/Telephone: ((514) 630 4700 Télécopier/Fax: (514) 324 8254



Informations générales General information	Alimentation E.F.Y. Caron est un des magasins qui dessert notre région. Kirkland Alimentation E.F.Y. Caron est situé à l'ouest de l'autoroute 40 sur le boulevard St. Charles à Kirkland.	Alimentation E.F.Y. Caron is an IGA store that can ship to our region. Alimentation E.F.Y. Caron is located west of autoroute 40 on St. Charles Blvd in Kirkland.
Commandes Orders	Vous pouvez magasiner à l'épicerie ou autrement, vous pouvez faire votre commande en ligne : www.iga.net Sélectionnez Alimentation E.F.Y. Caron Inc pour préparer et livrer votre commande.	You can shop in store or also order your goods online at: www.iga.net Select Alimentation E.F.Y. Caron Inc to process your order when you check out.
Livraisons Deliveries	Les livraisons de fret aérien sont généralement effectuées le plus tôt possible.	Deliveries to air cargo are made as soon as possible.
Paie ment Payment	Le paiement peut être effectué en ligne ou directement par téléphone. Les frais pour la préparation, l'emballage et la livraison de chaque commande sont de 25 \$.	Payment can be made online or directly by telephone. The charge for preparing, packing and delivery any order is \$25.

IGA - Marché Topetta Inc

960 Ch Herron, Dorval , Qc.

Téléphone/Telephone: (514) 633 0007 Télécopier/Fax: (514) 633 8305

Informations générales General information	Marché Topetta est un des magasins qui dessert notre région. Le Marché Topetta est situé près du Jean Coutu, du centre commercial Les Jardins Dorval par le cercle de Dorval et du Quality Inn.	Marché Topetta is an IGA store that can ship to our region. Marché Topetta is located near the Jean Coutu, the Dorval Gardens shopping center by the Dorval circle and the Quality Inn.
Commandes Orders	Vous pouvez magasiner à l'épicerie ou autrement, vous pouvez faire votre commande en ligne : www.iga.net Sélectionnez	You can shop in store or also order your goods online at: www.iga.net Select
Livraisons Deliveries	Les livraisons de fret aérien sont généralement effectuées à Air Inuit le mardi et à Canadian North le samedi.	Deliveries to air cargo are generally made to Air Inuit on Tuesdays and to Canadian North on Saturdays.
Paie ment Payment	Le paiement peut être effectué en ligne ou directement par téléphone. Les frais d'emballage et de livraison sont de 8,79 \$.	Payment can be made online or directly by telephone. The charge for packing and delivery is \$8.79.



Nutrition Nord Canada

Niveaux de contribution Levels of subsidies	Il existe trois niveaux de contribution pour les aliments périssables nutritifs. Il y a un niveau de contribution ciblé pour • le lait frais • les fruits et légumes surgelés • les aliments pour nourrissons et le lait infantile Le taux de contribution du niveau 1 (élevé) s'applique à la plupart des aliments périssables nutritifs. Le taux de contribution de niveau 2 (faible) s'applique à d'autres aliments de base. Les taux de contribution varient d'une communauté à l'autre pour compenser de façon équitable les coûts de transport dans les communautés admissibles.	There are three levels of subsidies for perishable nutritious food. There is a targeted subsidy for: • fresh milk • frozen vegetables and fruit • infant food and formula For perishable food, the level 1 (high) subsidy rate applies to the most nutritious perishable food. The level 2 (low) subsidy rate applies to other staple food items. Subsidy rates differ from one community to another to fairly and equitably compensate for differing cargo costs among eligible communities.
Commandes directes (personnelles) Direct (personal) orders	Si un client (dans une communauté admissible) souhaite acheter des aliments périssables nutritifs directement auprès d'un fournisseur du Sud, il peut passer une commande directe. Pour passer une commande directe : Choisissez un fournisseur sur la liste des fournisseurs du Sud inscrits qui acceptent des commandes directes ou personnelles. Passez votre commande auprès du fournisseur de votre choix. Les fournisseurs doivent veiller à ce que leurs clients bénéficient de la contribution. Le montant de l'économie que vous réalisez sera inscrit sur votre	If a customer (in an eligible community) wishes to purchase perishable nutritious food directly from a Southern supplier, they can place a direct order. To place a direct order: Pick a supplier from the list of registered Southern suppliers that take direct or personal orders. Place your order with your chosen supplier. Suppliers must pass on the subsidy to their customers. Your savings will be printed on your invoice.



Fournisseurs du Sud inscrits Registered Southern suppliers

Nom / Name	Location	Région servi / Regions Served
Marché Daoust	Salaberry-de-Valleyfield, QC	• Nunavik QC
Marche Turenne	Laval, QC	• Nunavik QC

Les subventions du plan Nutrition Nord réduisent les prix des aliments sains dans les magasins Co-op et Northern de chaque communauté.

Il est préférable d'acheter localement les articles très fragiles et périssables, comme les oeufs et les baies fraîches.

De nombreux fruits et légumes frais, comme les ananas, les poires, les avocats, les bananes, etc. peuvent être commandés « verts » (pas mûres) à partir du Sud, ce qui vous donne une durée de conservation plus longue après leur arrivée.

The Nutrition North subsidies reduce the prices of healthy foods in the local Co-op and Northern stores in each community.

Very fragile or perishable items like eggs, and fresh berries are best purchased locally.

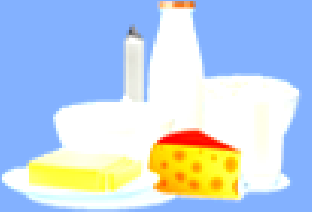
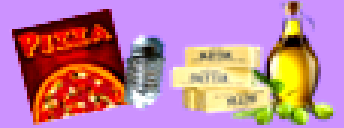
Many fresh fruits and vegetables like pineapples, pears, avocados, bananas, etc. can be ordered from the south green (unripe) which will give you a longer shelf life after they arrive.



Taux de contribution / Subsidy Rates (\$/kg)
(de mai 2020 / as of May 2020)

Communautés Community	Taux de contribution / Subsidy Rates (\$/kg) (de mai 2020 / as of May 2020)			
	Niveau ciblé / Targeted level (le plus élevé - highest)	Niveau 1 / Level1 (élevé - high)	Niveau 2 / Level 2 (faible - low)	Air Inuit Food Cargo Tarif pour l'envoi d'aliment par cargo
Akulivik	6.45	5.75	2.80	8.40
Aupaluk	6.45	5.75	2.80	7.25
Inukjuak	4.80	4.05	1.10	6.48
Ivujivik	7.55	6.65	3.70	9.68
Kangiqsualujjuaq	6.05	5.45	2.50	7.25
Kangiqsujaq	7.20	6.35	3.40	9.76
Kangirsuk	7.45	6.55	3.60	7.79
Kuujjuaq	3.95	3.75	1.00	5.59
Kuujjuarapik	3.45	3.35	1.00	3.24
Puvirnituaq	5.55	5.05	2.10	7.66
Quaqtaq	7.55	6.65	3.70	8.64
Salluit	7.20	6.35	3.40	10.25
Tasiujaq	6.05	5.45	2.50	6.88
Umiujaq	3.70	3.55	1.00	4.33

Groupe alimentaire	Contribution ciblée	Plus haut niveau	Plus bas niveau
Légumes et fruits 	Fruits et légumes surgelés	- Fruits et légumes surgelés - Concentré de jus surgelé et non sucré - Jus non sucré (dans des contenants de plus de 250 ml, à l'exception des canettes et des contenants 100 % plastiques) - Pommes de terre frites congelées - Fruits séchés non sucrés (raisins, dattes, pruneaux et raisins de Corinthe)	Jus non sucré dans des contenants de plus de 250 ml, à l'exception des canettes et des contenants 100 % plastiques
Produits céréaliers 		- Pain (blanc et de blé entier) - Produits panifiés sans garniture ou glaçage (brioches, petits pains, bagels, pain pita, tortilla souple) - Farine (blanche et de blé entier) - Flocons d'avoine, gruau et crème de blé (non sucré et non aromatisé) - Céréales (sauf les céréales sucrées) - Macaronis et spaghettis séchés (blanc et de blé entier) - Riz (blanc, blé entier, minute)	- Craquelins, pain sec croustillant et biscuits Pilot - Biscuits Arrowroot et Soeal Tea
Lait et produits laitiers 	Lait (frais)	- Lait (en poudre, en boîte, évaporé, stérilisé à ultra haute température (UHT)) - Baileurs - Fromage et tranches de fromage fondu - Fromage cottage - Yogourt et boissons au yogourt	- Crème - Crème sure - Fromage à la crème - Fromage fondu à tartiner - Crème glacée format familial nature, sans friandises
V viande et substituts 		- V viande fraîche et viande congelée (volaille, poisson, fruits de mer) - Oeufs et substituts d'œufs - Noix non sucrées, non assaisonnées et non salées - Haricots séchés haricots rouges, noirs et pinto) - Orge, lentilles et pois cassés, séchés - Beurre d'arachides	Bacon de fiano
Aliments traditionnels 		- Ces aliments peuvent être admissibles à une contribution. - Aliments traditionnels offerts dans des magasins locaux ou achetés auprès d'usines de transformation inscrites au programme.	
Autres aliments 	- Lait infantile - Céréales pour nourissons - Autres aliments pour nourissons	- Beurre et saindoux - Huiles de cuisson (saindoux, olives, végétales) - Poudre à pâte - Sel - Lévure	- Margarine (molle et non hydrogénée) - Mayonnaise - Pizza congelée
Non-food items		Couches	Médicaments en vente libre (approuvés par Santé Canada)

Food Groups	Targeted Highest Level	Higher Level	Lower Level
Fruits and vegetables 	Frozen fruits and vegetables	- Fresh vegetables and fruit - Frozen, unweetened juice concentrates - Juice boxes (unweetened juice in individual containers of 250 ml or less, except cans and 100% plastic containers) - Frozen French Fries - Unweetened dried fruits (raisins, dates, prunes, etc.)	Unweetened juice in containers larger than 250 ml, except cans and 100% plastic containers
Breads and cereals 		- Bread (white and whole wheat) - Bread products without filling or coating (ex. buns, rolls, bagels, pita, soft tortilla) - Flour (white and whole wheat) - Oats, oatmeal, and ornam of wheat (unweetened, unflavoured) - Cereals (excluding sugary cereals) - Dried macaroni and spaghetti (white and whole wheat) - Rice (white, whole wheat, minute)	- Plain crackers, dry crisp breads and Pilot biscuits - Arrowroot and coolie tea cookies
Milk products 	Milk (fresh)	- Milk (powdered, canned, evaporated, sterilized at ultra-high temperature (UHT)) - Buttermilk - Cheese and processed cheese slices - Cottage cheese - Yogurt and yogurt drinks	- Cream - Sour cream - Cream cheese - Processed cheese spread - Family-sized ice cream plain without added candy
Meat and alternatives 		- Fresh and frozen meat (poultry, fish, seafood) - Eggs and egg substitutes - Unweetened, unseasoned and unsalted nuts - Dried beans (kidney, black, pinto) - Dried barley, lentils, split peas - Peanut butter	Side bacon
Country foods 		These food items may be subsidized. Country or traditional foods when available through local stores or when purchased from processing plants that are registered with the program.	
Other foods 	- Infant formula - Infant cereals - Other infant foods	- Butter and lard - Cooking oils (canola, olive, vegetable) - Baking powder - Salt - Yeast	- Margarine (soft and non-hydrogenated) - Mayonnaise - Frozen pizza
Non-food items		Diapers	Non-prescription drugs approved by Health Canada

Exemple d'une commande / Example order

Marche Daoust

Invoice Number: 10110025556
 Invoice Date: 2019/04/09
 Waybill: 245-548-59884-

36 Rue Du Marche
 Salaberry-de-Valleyfield, QC
 Canada, J6T 1P4

Ship To:
 SUSAN NELSON
 1868 B CH NASIVVIK
 KUUIJUAQ, QC
 CA, J0M 1C0

Acct# 1302
 Tax #
 PO #

PLU	Description	Taxes	Unit Price	Qty Purch	Ext Price	Ext Weight	Subsidy Level	Subsidy 1 Weight	Subsidy 2 Weight	Subsidy 7 Weight
49	FRAIS PREPARATION	YY	\$21.00	1.00	\$21.00	0.000	C	0.000	0.000	0.000
53	FRAIS LIVRAISON	YY	\$17.00	1.00	\$17.00	0.000	C	0.000	0.000	0.000
06850510066	StM, th.Camp.pain multigrain	NN	\$3.99	1.00	\$3.99	0.700	C	0.000	0.000	0.000
06850510066	StM, th.Camp.pain multigrain	NN	\$3.99	1.00	\$3.99	0.700	C	0.000	0.000	0.000
06850510066	StM, th.Camp.pain multigrain	NN	\$3.99	1.00	\$3.99	0.700	C	0.000	0.000	0.000
05974994273	Selection from.bloc mozzarella	NN	\$6.49	2.00	\$12.98	1.000	I	1.000	0.000	0.000
017	COUPON REDUCTION	NN	-\$3.00	1.00	-\$3.00	0.000		0.000	0.000	0.000
05974994270	Selection from.bloc ched.blc f	NN	\$6.49	2.00	\$12.98	1.000	I	1.000	0.000	0.000
017	COUPON REDUCTION	NN	-\$3.00	1.00	-\$3.00	0.000		0.000	0.000	0.000
62845657003	Mikes pizza pepp-from.	NN	\$7.99	2.00	\$15.98	2.116	2	0.000	2.116	0.000
05833617302	DrOetk.CaDiMama pizza deluxe	NN	\$5.99	3.00	\$17.97	1.602	2	0.000	1.602	0.000
05568621015	AreGard.L.g.surg.petit pois	NN	\$3.49	1.00	\$3.49	0.800	7	0.000	0.000	0.800
05960006164	MinMaid jus cong.100%oran.pr.m	NN	\$2.19	1.00	\$2.19	0.376	I	0.376	0.000	0.000
05960006164	MinMaid jus cong.100%oran.pr.m	NN	\$2.19	1.00	\$2.19	0.376	I	0.376	0.000	0.000
05960006176	MinMaid bois.limonade	NN	\$1.25	1.00	\$1.25	0.000	C	0.000	0.000	0.000
05974991575	Selection feta regulier	NN	\$4.49	1.00	\$4.49	0.330	I	0.330	0.000	0.000
05974991575	Selection feta regulier	NN	\$4.49	1.00	\$4.49	0.330	I	0.330	0.000	0.000
05974991965	Selection miel liquide	NN	\$9.49	1.00	\$9.49	1.060	C	0.000	0.000	0.000
06568410717	Lib.M.dit.yog.vanille	NN	\$4.99	1.00	\$4.99	0.554	I	0.554	0.000	0.000
05974989479	Selection beurre demi-sel	NN	\$4.49	1.00	\$4.49	0.456	I	0.456	0.000	0.000
05974991965	Selection miel liquide	NN	\$9.49	1.00	\$9.49	1.060	C	0.000	0.000	0.000
05974989479	Selection beurre demi-sel	NN	\$4.49	1.00	\$4.49	0.456	I	0.456	0.000	0.000
05974989479	Selection beurre demi-sel	NN	\$4.49	1.00	\$4.49	0.456	I	0.456	0.000	0.000
06820044260	Ast.Orig.yog.balk.nat.,table 6	NN	\$2.99	1.00	\$2.99	0.700	C	0.000	0.000	0.000
06820044260	Ast.Orig.yog.balk.nat.,table 6	NN	\$2.99	1.00	\$2.99	0.700	C	0.000	0.000	0.000
06132834208	Cashmere papier hygi,nique	YY	\$3.33	1.00	\$3.33	0.860	C	0.000	0.000	0.000
06132834208	Cashmere papier hygi,nique	YY	\$3.33	1.00	\$3.33	0.860	C	0.000	0.000	0.000
06132834208	Cashmere papier hygi,nique	YY	\$3.33	1.00	\$3.33	0.860	C	0.000	0.000	0.000
05974989953	MP ,pinard 171g (12)	NN	\$1.99	1.00	\$1.99	0.200	I	0.200	0.000	0.000
05974989953	MP ,pinard 171g (12)	NN	\$1.99	1.00	\$1.99	0.200	I	0.200	0.000	0.000
05974989432	Selection from.cr.pain	NN	\$2.99	1.00	\$2.99	0.274	2	0.000	0.274	0.000
05974989432	Selection from.cr.pain	NN	\$2.99	1.00	\$2.99	0.274	2	0.000	0.274	0.000
05974989432	Selection from.cr.pain	NN	\$2.99	1.00	\$2.99	0.274	2	0.000	0.274	0.000
3283	pomme honeycrisp (40)	NN	\$7.69	2.66	\$20.46	2.660	I	2.660	0.000	0.000
3283	pomme honeycrisp (40)	NN	\$7.69	2.47	\$18.96	2.465	I	2.465	0.000	0.000
05974995845	MP champ.blanc 227g (12)	NN	\$1.29	1.00	\$1.29	0.300	I	0.300	0.000	0.000
05974995845	MP champ.blanc 227g (12)	NN	\$1.29	1.00	\$1.29	0.300	I	0.300	0.000	0.000
05800000663	Fleecy assoup.aromatherapy	YY	\$5.69	1.00	\$5.69	0.000	C	0.000	0.000	0.000
03700024028	Gain d,t.less.32b.hawai.aloha	YY	\$6.99	1.00	\$6.99	0.000		0.000	0.000	0.000
03700024028	Gain d,t.less.32b.hawai.aloha	YY	\$6.99	1.00	\$6.99	0.000		0.000	0.000	0.000
49	FRAIS PREPARATION	YY	\$21.00	1.00	\$21.00	0.000	C	0.000	0.000	0.000
06320907227	TimHort.caf.moul.mouture fine	NN	\$17.99	1.00	\$17.99	0.000	C	0.000	0.000	0.000
06591200032	Mott's pur.pom.original	NN	\$2.00	8.00	\$16.00	0.000	C	0.000	0.000	0.000
06672100783	PremPlus bisc.soda sal.	NN	\$3.79	1.00	\$3.79	0.500	2	0.000	0.500	0.000
03338340151	avocat sac 4un (21)	NN	\$3.49	1.00	\$3.49	0.700	C	0.000	0.000	0.000
4593	Concombre s.p.pin moyen (12)	NN	\$0.88	2.00	\$1.76	0.800	I	0.800	0.000	0.000
05974992608	MP carottes nantaises douces	NN	\$1.99	1.00	\$1.99	0.500	I	0.500	0.000	0.000
03338365020	Laitue iceberg jumbo envelopp.	NN	\$2.99	1.00	\$2.99	0.960	I	0.960	0.000	0.000
03338365020	Laitue iceberg jumbo envelopp.	NN	\$2.99	1.00	\$2.99	0.960	I	0.960	0.000	0.000
77167222110	S-Sens th. sachet vert	NN	\$3.69	1.00	\$3.69	0.038	C	0.000	0.000	0.000
06810004862	MirWhip sauce ... salade	NN	\$4.49	1.00	\$4.49	0.968	2	0.000	0.968	0.000
06321121246	Campb.soup.p.a.s.tom.nx coco t	NN	\$3.49	1.00	\$3.49	0.000		0.000	0.000	0.000
06321121246	Campb.soup.p.a.s.tom.nx coco t	NN	\$3.49	1.00	\$3.49	0.000		0.000	0.000	0.000
06321121247	Campb.soup.p.a.s.pat.douc.toma	NN	\$3.49	1.00	\$3.49	0.000		0.000	0.000	0.000
06321121247	Campb.soup.p.a.s.pat.douc.toma	NN	\$3.49	1.00	\$3.49	0.000		0.000	0.000	0.000
06591258122	Realime jus lime	NN	\$2.49	1.00	\$2.49	0.494	C	0.000	0.000	0.000
05974987763	Selection sac sandwich referma	YY	\$2.99	1.00	\$2.99	0.000	C	0.000	0.000	0.000
06284721023	Redpath sucre	NN	\$3.49	1.00	\$3.49	0.000	C	0.000	0.000	0.000
05974994811	Selection lait ,vap.	NN	\$1.99	1.00	\$1.99	0.400	I	0.400	0.000	0.000
05974994811	Selection lait ,vap.	NN	\$1.99	1.00	\$1.99	0.400	I	0.400	0.000	0.000
05974988745	Selection l.g.cons.bett.tranc.	NN	\$1.00	4.00	\$4.00	2.000	C	0.000	0.000	0.000
05578900667	Haiku lait coco sup.	NN	\$2.19	4.00	\$8.76	2.000	C	0.000	0.000	0.000
03120044499	Oc.Spray canneberge entier	NN	\$2.49	1.00	\$2.49	0.496	C	0.000	0.000	0.000
03120044499	Oc.Spray canneberge entier	NN	\$2.49	1.00	\$2.49	0.496	C	0.000	0.000	0.000
05974990442	Selection lait cond.sucr.	NN	\$3.29	1.00	\$3.29	0.442	I	0.442	0.000	0.000
05974990442	Selection lait cond.sucr.	NN	\$3.29	1.00	\$3.29	0.442	I	0.442	0.000	0.000

05974989432	Selection from cr.pain	NN	\$2.99	1.00	\$2.99	0.274	2	0.000	0.274	0.000
3283	pomme honeycrisp (40)	NN	\$7.69	2.66	\$20.46	2.660	1	2.660	0.000	0.000
3283	pomme honeycrisp (40)	NN	\$7.69	2.47	\$18.96	2.465	1	2.465	0.000	0.000
05974995845	MP champ.blanc 227g (12)	NN	\$1.29	1.00	\$1.29	0.300	1	0.300	0.000	0.000
05974995845	MP champ.blanc 227g (12)	NN	\$1.29	1.00	\$1.29	0.300	1	0.300	0.000	0.000
05800000663	Fleecy assoup.aromatherapy	YY	\$5.69	1.00	\$5.69	0.000	C	0.000	0.000	0.000
03700024028	Gain d.t.les.32b.hawaii.aloha	YY	\$6.99	1.00	\$6.99	0.000		0.000	0.000	0.000
03700024028	Gain d.t.les.32b.hawaii.aloha	YY	\$6.99	1.00	\$6.99	0.000		0.000	0.000	0.000
49	FRAIS PREPARATION	YY	\$21.00	1.00	\$21.00	0.000	C	0.000	0.000	0.000
06320907227	TimHort.caf.moul.mouture fine	NN	\$17.99	1.00	\$17.99	0.000	C	0.000	0.000	0.000
06591200032	Mott's pur.pom.original	NN	\$2.00	8.00	\$16.00	0.000	C	0.000	0.000	0.000
06672100783	PremPlus bise.soda sal.	NN	\$3.79	1.00	\$3.79	0.500	2	0.000	0.500	0.000
03338340151	avocat sac 4un (21)	NN	\$3.49	1.00	\$3.49	0.700	C	0.000	0.000	0.000
4593	Concombre s.p.pin moyen (12)	NN	\$0.88	2.00	\$1.76	0.800	1	0.800	0.000	0.000
05974992608	MP carottes nantaises douces	NN	\$1.99	1.00	\$1.99	0.500	1	0.500	0.000	0.000
03338365020	Laitue iceberg jumbo envelopp.	NN	\$2.99	1.00	\$2.99	0.960	1	0.960	0.000	0.000
03338365020	Laitue iceberg jumbo envelopp.	NN	\$2.99	1.00	\$2.99	0.960	1	0.960	0.000	0.000
77167222110	S-Sens th. sachet vert	NN	\$3.69	1.00	\$3.69	0.038	C	0.000	0.000	0.000
06810004862	MirWhip sauce ... salade	NN	\$4.49	1.00	\$4.49	0.968	2	0.000	0.968	0.000
06321121246	Campb.soup.p.a.s.tom.nx coco t	NN	\$3.49	1.00	\$3.49	0.000		0.000	0.000	0.000
06321121246	Campb.soup.p.a.s.tom.nx coco t	NN	\$3.49	1.00	\$3.49	0.000		0.000	0.000	0.000
06321121247	Campb.soup.p.a.s.pat.douc.toma	NN	\$3.49	1.00	\$3.49	0.000		0.000	0.000	0.000
06321121247	Campb.soup.p.a.s.pat.douc.toma	NN	\$3.49	1.00	\$3.49	0.000		0.000	0.000	0.000
06591258122	Realime jus lime	NN	\$2.49	1.00	\$2.49	0.494	C	0.000	0.000	0.000
05974987763	Selection sac sandwich referma	YY	\$2.99	1.00	\$2.99	0.000	C	0.000	0.000	0.000
06284721023	Redpath sucre	NN	\$3.49	1.00	\$3.49	0.000	C	0.000	0.000	0.000
05974994811	Selection lait ,vap.	NN	\$1.99	1.00	\$1.99	0.400	1	0.400	0.000	0.000
05974994811	Selection lait ,vap.	NN	\$1.99	1.00	\$1.99	0.400	1	0.400	0.000	0.000
05974988745	Selection l.g.cons.bett.tranc.	NN	\$1.00	4.00	\$4.00	2.000	C	0.000	0.000	0.000
05578900667	Haiku lait coco sup.	NN	\$2.19	4.00	\$8.76	2.000	C	0.000	0.000	0.000
03120044499	Oc.Spray canneberge entier	NN	\$2.49	1.00	\$2.49	0.496	C	0.000	0.000	0.000
03120044499	Oc.Spray canneberge entier	NN	\$2.49	1.00	\$2.49	0.496	C	0.000	0.000	0.000
05974990442	Selection lait cond.sucr.	NN	\$3.29	1.00	\$3.29	0.442	1	0.442	0.000	0.000
05974990442	Selection lait cond.sucr.	NN	\$3.29	1.00	\$3.29	0.442	1	0.442	0.000	0.000
4023	Raisin rouge s.p.moyen (18)	NN	\$3.95	1.26	\$4.98	1.260	1	1.260	0.000	0.000
4689	poivron doux jaune serre r.gul	NN	\$13.21	0.24	\$3.17	0.240	1	0.240	0.000	0.000
05974996401	tomate raisin serre 283g (12)	NN	\$1.50	1.00	\$1.50	0.300	1	0.300	0.000	0.000
05974996401	tomate raisin serre 283g (12)	NN	\$1.50	1.00	\$1.50	0.300	1	0.300	0.000	0.000
4831	tomate rouge serre QC gr30-39	NN	\$4.39	0.44	\$1.91	0.435	1	0.435	0.000	0.000
01360000069	Truvia ,dulcor.feuille st.via	NN	\$8.59	1.00	\$8.59	0.000	C	0.000	0.000	0.000
06500036852	Carnation choc.ch.l.ger	NN	\$3.99	1.00	\$3.99	0.000	C	0.000	0.000	0.000
05974988631	Irrs.canneberge s.ch, sucr.	YY	\$3.29	1.00	\$3.29	0.000	C	0.000	0.000	0.000
06100073300	Jaffa rais.sec sultana s.p.pin	NN	\$3.99	1.00	\$3.99	0.700	1	0.700	0.000	0.000
06901306005	MERVEILLE CASSONADE DOREE 2K	NN	\$5.59	1.00	\$5.59	2.000	C	0.000	0.000	0.000
05974988631	Irrs.canneberge s.ch, sucr.	YY	\$3.29	1.00	\$3.29	0.000	C	0.000	0.000	0.000
20605100000	Exceldor poul.entier -2kg	NN	\$7.69	1.73	\$13.29	1.728	1	1.728	0.000	0.000
20605100000	Exceldor poul.entier -2kg	NN	\$7.69	1.79	\$13.73	1.785	1	1.785	0.000	0.000
22889100000	haut cuiss poul.d.s.FAM	NN	\$8.80	2.22	\$19.55	2.222	1	2.222	0.000	0.000
22889100000	haut cuiss poul.d.s.FAM	NN	\$8.80	2.56	\$22.51	2.558	1	2.558	0.000	0.000
22889100000	haut cuiss poul.d.s.FAM	NN	\$8.80	2.47	\$21.72	2.468	1	2.468	0.000	0.000
06850530030	StM,th.pain campagnolo 9 grain	NN	\$3.99	1.00	\$3.99	0.600	C	0.000	0.000	0.000
06850530030	StM,th.pain campagnolo 9 grain	NN	\$3.99	1.00	\$3.99	0.600	C	0.000	0.000	0.000
66	GROSSE BOITE NEUVE	YY	\$1.25	7.00	\$8.75	0.000	C	0.000	0.000	0.000
			117.82	530.75	\$4.791			30.359	6.008	0.800

Kuujuaq	
NNC Subsidy 1 Rate	2.75 /kg
NNC Subsidy 2 Rate	1.00 /kg
NNC Subsidy 7 Rate	3.45 /kg

NOTE: Nutrition North rates
increased in May 2020
NOTE : Les taux de Nutrition
Nord ont augmenté en mai, 2020

Subtotal	530.75
Tax 1	5.35
Tax 2	10.67
Tax 3	0.00
Tax 4	0.00
Sales Total	546.77

NNC Subsidy 1 Amount	-83.49
NNC Subsidy 1 Packaging Credit (5%)	-4.17
NNC Subsidy 2 Amount	-6.01
NNC Subsidy 2 Packaging Credit (5%)	-0.30
NNC Subsidy 7 Amount	-2.76
NNC Subsidy 7 Packaging Credit (5%)	-0.14
NNC Subsidy Total	-96.87

Sales Total 546.77

Nutrition North Canada Subsidy Total -96.87

ORDER TOTAL 449.90

CASH \$449.90

Les magasins locaux dans les communautés appliquent également la subvention Nutrition Nord.

L'image est celle d'un reçu de la Salluit Cooperative Association, située à Salluit (Québec). Y sont indiquées les économies réalisées grâce à la contribution de Nutrition Nord Canada (NNC) pour chaque article acheté par le consommateur. Les achats ont eu lieu le 27 mars 2015, et ils ne reflètent pas les taux de contribution actuels.

Le consommateur a acheté un produit oriental (légumes congelés) à 5,89 \$, économisant 3,98 \$ grâce à la contribution de NNC;

- Le consommateur a acheté des pommes Sélection à 6,19 \$, économisant 11,47 \$ grâce à la contribution de NNC;
- Le consommateur a acheté des céréales Post à 6,89 \$, économisant 2,55 \$ grâce à la contribution de NNC;
- Le consommateur a acheté des piments jalapenos à 3,99 \$, économisant 0,91 \$ grâce à la contribution de NNC;
- Le consommateur a acheté des framboises à 4,79 \$, économisant 1,18 \$ grâce à la contribution de NNC;
- Le consommateur a acheté de la viande ordinaire Maple Leaf à 11,59 \$, économisant 1,27 \$ grâce à la contribution de NNC;
- Le consommateur a acheté des oranges Sélection à 2,79 \$, économisant 3,65 \$ grâce à la contribution de NNC;
- Le consommateur a acheté un produit Natrel Ultra (crème) à 6,09 \$, économisant 1,61 \$ grâce à la contribution de NNC;
- Le total partiel était de 48,22 \$, mais avec les taxes de 0,48 \$, il s'élevait à 48,70 \$.

Le client a fait ses achats au magasin no 1 et a été servi au poste no 21 par le caissier no 3. Le caissier était un représentant de la FCNQ. Le programme Nutrition Nord Canada a permis au client d'économiser 26,63 \$. La contribution de Nutrition Nord Canada compte deux niveaux : le niveau 1 à 5,20 \$/kg et le niveau 2 à 3,40 \$/kg. Pour obtenir un remboursement, il faut présenter le reçu original dans les 30 jours suivant les achats.

Salluit Cooperative Association Salluit, QC		
Sale	Tx#XXXXXX 2015-03-27 21:35:53	
=====		
0801200	SELECTION ORIENT	5.89 N
NNC saving: \$3.98		
1005909	SELECTION APPLE	6.19 N
NNC saving: \$11.47		
1001353	POST CEREALS SUG	6.89 N
NNC saving: \$2.55		
0602267	JALAPENO PEPPER	3.99 N
NNC saving: \$0.91		
0602249	RASPBERRIES	4.79 N
NNC saving: \$1.18		
0602001	MAPLE LEAF REGUL	11.59 N
NNC saving: \$1.27		
1005807	SELECTION ORANGE	2.79 N
NNC saving: \$3.65		
0604514	NATREL ULTRA TAB	6.09 N
NNC saving: \$1.61		
Item Count: 8		
	Subtotal	48.22
	Local Tax	0.48
	Bottle Deposit	0.00
Total		48.70
	Cash	48.70
=====		
Store: 1	Station: 21	Cashier: 3
Your cashier today was FCNQ		

* NNC Program has saved you \$26.63 *		
* on your purchase today *		

Nutrition North Canada Subsidy:		
Level 1: \$5.20/Kg Level 2: \$3.40/Kg		
Original Receipt is required within 30 days for refund.		

Local stores in the communities also apply the Nutrition North subsidy.

For example, the image is of a receipt from Salluit Cooperative Association, Salluit, QC. The items purchased on March 27, 2015, showing the money saved through the NNC subsidy for each item purchased by the consumer do not reflect the current subsidy rates.

- Consumer purchased Selection orient (frozen vegetables) at \$5.89, saving \$3.98 through NNC subsidy;
- consumer purchased Selection apples at \$6.19, saving \$11.47 through NNC subsidy;
- consumer purchased Post Cereal at \$6.89, saving \$2.55 through NNC subsidy;
- consumer purchased jalapeno peppers at \$3.99, saving \$0.91 through NNC subsidy;
- consumer purchased raspberries at \$4.79 saving \$1.18 through NNC subsidy;
- consumer purchased Maple Leaf regular meat at \$11.59, saving \$1.27 through NNC subsidy;
- consumer purchased Selection oranges at \$2.79, saving \$3.65 through NNC subsidy;
- consumer purchased Natrel Ultra Tab (Cream) at \$6.09, saving \$1.61 through NNC subsidy;
- The Subtotal came to \$48.22 but with tax at \$0.48, the total came to \$48.70. The customer shopped at Store #1, was served at Station #21 and was helped by Cashier #3. The cashier was FCNQ.

The Nutrition North Canada Program saved the customer \$26.63 on his/her purchases. Nutrition North Canada Subsidy has 2 levels: Level 1 being \$5.20/Kg and level 2 being \$3.40/Kg. The original receipt is required within 30 days for a refund.

M & M

Informations générales General Information	Les Aliments M & M est la plus grande chaîne de nourriture surgelée au Canada . Le magasin situé à Dorval offre ses services au Nunavik.	M & M Meat Shops is Canada's largest retail chain of specialty frozen foods. M & M Meat Shops Dorval provides service to Nunavik.
Créer un compte Creating an account	Pour créer un compte, envoyer votre nom, votre adresse, votre numéro de téléphone et votre numéro de carte de crédit par télécopieur. Une fois cette procédure terminée, M & M vous enverra une carte avec votre numéro de membre.	To create an account send your name, address, phone number and credit card number to M & M via fax. After your fax has been processed you will receive an M & M client card number.
Commande Ordering	Envoyer votre liste de produits sélectionnés en précisant la quantité désirée. N'oubliez pas de donner votre numéro de membre. Vous trouverez la liste de ces produits sur le site « Les aliments M & M ».	Send your client number and name along with a list of the product names and numbers that you desire. The products can be found on the M & M Meat Shops website.
Jours pour commander Ordering Dates	Il n'y a pas de journée précise pour passer votre commande. Elle vous sera envoyée deux jours après la réception par télécopieur.	No specific ordering date. Goods will be shipped within two days of receipt of the faxed order.
Commande minimale Minimum Order	Il n'y a pas de montant minimum requis. Cependant, un montant de 15,00\$ vous sera facturé pour défrayer les coûts de transport et d'emballage.	There is no minimum order but there is a \$15 transportation and packing fee.
Pour les joindre Contact Information	Site Internet: www.lesalimentsmm.com Téléphone: 514.633.9350 Télécopieur: 514.633.9120	



EquiMonde

Informations générales General Information	Equimonde est un groupe de consommateurs avertis, désireux de vivre dans un monde d'équité en s'alimentant sainement. Les produits vendus sont biologiques et sont cultivés par des petits producteurs locaux. Plusieurs produits sont sous vide et congelés.	Equimonde is a group that promotes equity and conscious buying. They sell organic products from small local growers. Many products are vacuum packed or frozen.
Créer un compte Creating an account	Sur le site Équimonde, cliquez sur "Devenir Membre". Ensuite, suivez les instructions pour obtenir votre compte.	Visit the Equimonde website and click on the "Devenir Membre" function. Follow the instructions to set-up your account.
Commande Ordering	Les commandes peuvent être faites directement sur le site, par téléphone ou encore par télécopieur.	Orders can be made online, by phone or by fax.
Jours pour commander Ordering dates	Les jours pour commander varient en fonction de votre localité.	Ordering dates vary depending on your location.
Commande minimale Minimum Order	Il n'y a pas de commande minimale mais un montant de 100,00\$ est nécessaire pour devenir membre.	No minimum order but there is a \$100 membership fee.
Pour les joindre Contact Information	Site Internet/Web site : www.equimonde.com Téléphone/Telephone : 418.872.7373 Télécopieur/Fax: 418.872.0278 Courriel/Email: celine-richard@videotron.ca	



Santé et Bien-être

Healthy Planet Canada

www.healthyplanetcanada.ca



Healthy Planet Canada est un site de santé basée à North York en Ontario. Le site offre une bonne variété de produits, par exemple : vitamines, maquillage, médicaments, produits de bain, etc.

Health and Well Being

Healthy Planet Canada

www.healthyplanetcanada.ca

Healthy Planet Canada is an online health food and natural products site based in North York, Ontario. The site offers a variety high-quality supplements, vitamins, health foods, bath & beauty and eco friendly products at the lowest possible prices.

Avantages imposables



Taxable Benefits

LES SORTIES

Les personnes embauchées hors de Nunavik de la province de Québec,

En proportion de la durée de l'affectation d'un employé, KI exerce ses fonctions les frais inhérents pour un maximum de 3 sorties (aller-retour) par année, pour lui et ses personnes à charge, entre le lieu d'affectation et le point de départ.

Les personnes embauchées hors Québec,

Deux sorties sont payé jusqu'au point de départ et la troisième jusqu'à Montréal

Il y a une **déduction d'impôt** pour les frais de vols de deux de vos trois sorties si vous avez habité la région pendant une période continue d'au moins six mois. Cette période peut chevaucher deux années fiscales.

Voir la case 32 de votre T4 de ARC ou à la case K de votre relevé de Revenu Québec.

Une sortie médicale est **déductible d'impôt**. À cet effet vous devez faire remplir un formulaire par un médecin. Ce formulaire est disponible sur le site web de KI (voir la page suivante):

https://www.kativik.qc.ca/wp-content/uploads/2019/11/travel_form_for_medical_reasons_FR.pdf

Voir la case 33 de votre ARC T4 ou à la case K-1 de votre relevé Revenu Québec.

Les sorties utilisées pour un conjoint ou l'enfant non résidant ou transféré à un autre personne ne sont **pas déductibles d'impôt**.

Toutes les autres dépenses de voyage lors de ces sorties, comme les repas, les hôtels et le kilométrage, ne sont **pas déductibles d'impôt**.

LOCATION

La location de votre logement est une prestation subventionnée fournie par KI. Vous payez environ 40% de la valeur locative négociée qui est déduite à chaque période de paie. Le solde d'environ 60% est un avantage **imposable**.

TRAVEL OUTINGS

Employees recruited from outside of Nunavik in the province of Quebec,

KI pays for up to 3 round trip outings per year, for the employee and his/her dependants from the locality of assignment to the point of departure (based on the duration of the employee's assignment).

Employees recruited from outside Québec,

KI pays for two outings from the locality of assignment to the point of departure and a third outing to Montreal.

The cost of flights for two of these outings are **tax deductible** if you have resided in Nunavik for a continuous period of more than 6 months (the period may overlap two fiscal years). **This will be listed in box 32 of your CRA T4 or Box K on your Revenu Québec relevé.**

Any one of the 3 outings used for a medical purpose is **tax deductible**. The appropriate form must be completed by a physician and is on the KI website (see page 37):

https://www.kativik.qc.ca/wp-content/uploads/2019/11/travel_form_for_medical_reasons_EN.pdf

Medical trip expenses will be listed in box 33 of your CRA T4 or Box K-1 on your Revenu Québec relevé.

Outings for your dependents who do not live with you at the point of assignment are **not tax deductible**. The same applies for outings that you may have transferred to friends.

All other travel expenses during these outings, like meals, hotels and mileage, are **not tax deductible**.

RENT

Rental of your housing unit is a subsidized benefit provided by KI. You pay approximately 40% of the negotiated rental value which is deducted each pay period. The balance of approximately 60% is a **taxable** benefit.

Vous pouvez vous procurer le formulaire ci-dessous sur le site web de KI, auprès de votre directeur de centre ou des ressources humaines. Vous devez remplir ce formulaire pour que les frais de transport encourus pour une raison médicale soient exempts d'impôt (pour qu'ils ne soient pas comptés dans la déclaration des avantages imposables fournie par le département des finances avec votre T4 / Relevé. **Voir la case 33 de votre ARC T4 ou à la case K-1 de votre relevé de Revenu Québec.**



FORMULAIRE DE VOYAGE POUR RAISONS MÉDICALES

Partie A

Ce formulaire devra être dûment complété et retourné par télécopieur au service du Transport (514-633-8650) au plus tard 10 jours après le rendez-vous médical.

Partie B (Réservée à l'employé)

Nom de l'employé : _____ # Matricule : _____

Communauté : _____ Date de naissance : _____ / _____ / _____
A M J

Pour services médicaux à : ☐ Même que ci-haut ☐ Autre (_____)
Préciser

Lien de parenté : ☐ Conjoint ☐ Enfant ☐ Autre (_____)
Préciser

Nom : _____ Date de naissance : _____ / _____ / _____
A M J

Itinéraire de voyage		
Date	De	À
Aller : _____ / _____ / _____ A M J	_____	_____
Retour : _____ / _____ / _____ A M J	_____	_____

Partie C (Réservée au médecin traitant)

J'ai examiné le patient mentionné à la partie B de ce formulaire :

Le _____ / _____ / _____ À _____
A M J Endroit (ville)

J'atteste que les soins médicaux obtenus ne sont pas offerts dans la localité du Nunavik où réside le patient.

Nom du médecin : _____

Spécialité : _____

Numéro de permis : _____

Adresse : _____

Numéro de téléphone : _____

Signature : _____

The form shown below is available on the KI website or from your school's Center Director or Human Resources. Using this form as indicated will insure that the travel costs of a trip for medical purposes will be automatically and officially claimed as a tax-free medical trip and will not be included in the statement from Finance of taxable benefits. **Medical trip expenses will be listed in box 33 of your CRA T4 or Box K-1 on your Revenu Quebec relevé.**



TRAVEL FORM FOR MEDICAL REASONS

Part A

This form must be duly completed and returned by fax to Transport Services (514-633-8650) at the latest, 10 days after the medical appointment.

Part B (Reserved for the employee)

Name of employee: _____ Payroll #: _____

Community: _____ Date of Birth: _____
Y / M / D

For medical services to: ☐ Same as above ☐ Other (_____) Specify _____

Kinship: ☐ Spouse ☐ Child ☐ Other (_____) Specify _____

Name: _____ Date of Birth: _____
Y / M / D

Travel Itinerary

Date	From	To
Departure: _____ Y / M / D	_____	_____
Return: _____ Y / M / D	_____	_____

Part C (Reserved for the attending physician)

I examined the patient designated in Part B of this form on:

Date: _____ Location: _____
Y / M / D (town/ city)

I certify that the medical care services obtained are not offered in the Nunavik community where the patient is currently residing.

Name of Physician: _____

Specialty: _____

Permit number: _____

Address: _____

Phone number: _____

Signature: _____

Avantages imposables

LE TRANSPORT DE NOURRITURE

Les dépenses encourues pour le transport de nourriture sont les avantages **taxable**. L'employé a droit annuellement à une indemnité supplémentaire égale à 66 % du montant des dépenses encourues pour le transport de nourriture de l'année civile précédente. Cette indemnité est payée lors du versement de la paie en mars. Cette mesure a été prise pour contrer les effets de l'impôt sur cet avantage.

D'AUTRES AVANTAGES

Le transport d'effets personnels, entreposage de vos meubles meublants, utilisation d'un véhicule, par exemple, sont des avantages **imposables**.

Certaines déductions fiscales

DÉDUCTIONS POUR LES HABITANTS DE RÉGIONS ÉLOIGNÉES (formulaire T2222) :

Si vous avez habité la région pendant une période continue d'au moins six mois, vous pouvez bénéficier d'un montant mensuel déductible d'impôt. Cette période peut chevaucher deux années fiscales.

Ce formulaire vous permet également de demander la déduction pour deux de vos trois sorties

CRÉDIT D'IMPÔT POUR NOUVEAU DIPLÔMÉ TRAVAILLANT DANS UNE RÉGION ÉLOIGNÉE (formulaire TP-776.1.ND) :

Il s'agit d'un crédit offert **uniquement** par Revenu Québec. Pour avoir droit à ce crédit, vous devez, au 31 décembre de l'année déclarée, avoir résidé et travaillé au Nunivik..

Vous devrez fournir une copie de votre contrat et, le cas échéant, l'offre d'emploi et votre acceptation de l'offre.

Taxable Benefits

FOOD CARGO

The transport cost for food cargo is a **taxable** benefit. To offset the income tax on this benefit, in March each year, KI employees receive an additional allowance equal to 66% of the expenses incurred for food transportation for the preceding calendar year with the March pay.

Remember to hold this amount to help pay any additional taxes when you file your federal and provincial returns.

OTHER

Personal cargo and other benefits such as storage of furniture or use of a company vehicle are **taxable** benefits.

Deductions

NORTHERN RESIDENTS DEDUCTIONS (Form T2222):

If you have lived in Nunavik for a continuous period of at least six months, you can also benefit from a tax-deductible monthly amount. The period may overlap two fiscal years.

This form also allows you to claim a deduction for two of your three outings.

TAX CREDIT FOR RECENT GRADUATES WORKING IN REMOTE RESOURCE REGIONS (Form TP-776.1.ND):

This is a credit offer **only** by Revenu Québec. *For recent graduates from out of the province, it might be more advantageous to file as a Quebec resident.*

To be eligible for this credit, you must have lived and worked in Nunavik as of December 31 of the taxation year.

You will need to provide a copy of your contract and, if applicable, the offer of employment and your acceptance of the offer.



Hôpitaux — CLSC

Hospitals — CLSC



ᐃᓂᓐᓂᓐ ᐃᓂᓐᓂᓐ ᐃᓂᓐᓂᓐ
 UNGAVA TULATTAVIK HEALTH CENTER
 CENTRE DE SANTÉ TULATTAVIK DE L'UNGAVA

☎ 819-964-2905 Kuujuaq, Québec, J0M 1C0

Le Centre de santé Tulattavik dessert les communautés ci-dessous. Chaque communauté possède sa propre clinique de soins.

Ungava Tulattavik Health Centre provides services for the following communities. Each community also has its own health clinic.

Kangiqsuallujuaq	819-337-9090
Kuujuaq	819-964-9090
Tasiujaq	819-633-9090
Aupaluk	819-491-9090
Kangirsuk	819-935-9090
Kangisujuaq	819-338-9090

Si vous nécessitez des soins particuliers, veuillez contacter le centre de santé desservant votre communauté.

If you have a particular medical situation, please contact the health center that serves the community where you are going.



ᐃᓂᓐᓂᓐ ᐃᓂᓐᓂᓐ
 Centre de santé Inuulitsivik
 Inuulitsivik Health Center

Puvirnituaq, Québec, J0M 1P0
 t. 819 988 2957
 f. 819 988 2796

Le Centre de santé Inuulitsivik dessert les communautés ci-dessous. Chaque communauté possède sa propre clinique de soins.

Inuulitsivik Health Centre provides services for the following communities. Each community also has its own health clinic.

Salluit	819-255-9090
Ivujivik	819-922-9090
Puvirnituaq	819-988-9090
Akulivik	819-496-9090
Inukjuak	819-254-9090
Umiujaq	819-331-9090
Kuujuaaraapik	819-929-9090



Santé

Il y a un dispensaire (CLSC) avec un ou deux infirmières dans toutes les autres communautés. Certaines communautés ont aussi un médecin résident.

Pour les dispensaires locaux : (819) + trois premiers chiffres de la communauté + 9090

La Loi sur les services de santé et les services sociaux reconnaît à tout usager plusieurs droits, notamment, de recevoir des services adéquats et de recevoir des soins en cas d'urgence.

Dans la plupart des communautés, il n'y a pas de pharmacie, mais certains médicaments peuvent être trouvés dans le CLSC.

Assurez-vous d'apporter tout médicament ou prescription nécessaires à votre état de santé.

Health

Each community has a CLSC clinic with one or two nurses and, in some, a doctor.

To reach the clinic, dial:
(819) + the first 3 digits of the community + 9090

The Act respecting health and social services recognizes several rights for all users, notably, the right to receive care that is adequate and the right to receive care in case of an emergency.

There are no pharmacies in most of the communities but some limited medications may be available at the CLSC clinic.

Be sure to bring all medications and prescriptions you may need with you!

Vous avez le droit à 7 jours de congé de maladie, renouvelable chaque année scolaire (6 des 7 sont monnayables si vous quittez la commission scolaire).

6 jours de maladie non monnayables, non renouvelable, lors de votre embauche.

(L'enseignant à temps partiel se voit attribuer un nombre de jours de congé de maladie proportionnel à son pourcentage de tâche et selon le nombre de mois de service.)

Les rendez-vous médicaux ou de soins dentaires périodiques doivent, autant que possible, être pris durant les congés réguliers prévus au calendrier scolaire.

Des documents justificatifs pourraient vous être demandés si vous devez sortir pour des rendez-vous médicaux en dehors des congés prévus au calendrier.

You have 7 sick-leave days, redeemable each year (6 of the 7 are reimbursed when you permanently leaves the Board's employ).

6 non-redeemable sick-leave days given once upon hiring.

(Part time teachers will have days in proportion of the workload percentage and based on the number of months worked)

Medical appointments such as regular health tests with the family doctor or dental care are, as much as possible, taken during your holidays.

You may be requested to provide supporting documents if you must go to a medical appointment during the regular teaching schedule.



Services

Téléphone/Telephone
Télévision/Television
Internet



1-800-361-1767

(exclusif pour les résidents du Nunavik)
(exclusively for Nunavik residents)

Voici les coordonnées pour obtenir votre nouvelle ligne de téléphone au Nunavik.

Donnez votre numéro de résidence et, si possible, le numéro de téléphone du locataire précédent.

SVP — prendre note que le délai de branchement peut être de **1 à 3 semaines** selon les disponibilités des techniciens.

The above number is used to obtain a phone line connection in Nunavik.

Have your house number and, if possible, the phone number of the previous resident.

Please be aware that the delay for a connection can be between **1 and 3 weeks** according to the availability of technicians.



1.888.554.7827

<http://www.shawdirect.ca/francais/forfaits/francais/>
<http://www.shawdirect.ca/english/packages/english>

Shaw Direct enverra le décodeur au Nunavik.

Shaw Direct will send receivers to Nunavik.



1.888.SKY-DISH (759.3474)

Bell Express Vu n'enverra pas de décodeur ou de soucoupe au Nunavik. Vous devrez vous le procurer à une boutique Bell. Ensuite, il vous suffira de contacter Bell Express Vu au 1.888.759.3474.

Bell Express Vu will not send receivers or satellite dishes to Nunavik. You need to acquire a receiver from a Bell store. Once you have the receiver you simply need to contact Express Vu at 1.888.759.3474)



Informations générales	Tamaani est le principal fournisseur Internet au Nord. Pour obtenir un modem et le service Internet à la maison, passez au bureau municipal de votre communauté.	General Information	To arrange service from Tamaani and get a modem, you will need to visit your local Municipal office.
Coûts	Le service de base coûte 60\$ par mois et d'autres plans de service ont disponible jusqu'à 150\$ par mois. Un dépôt de garantie de 100 \$ est requis pour l'équipement.	Cost	"Basic" Internet costs \$60 per month. Several other service plans are available up to \$150 per month. A \$100 security deposit is required for equipment.
Coordonnées	Site internet : www.tamaani.ca Téléphone: 1.888.826.2264 (Nunavik) Téléphone (À Kuujuaq seulement): 819.964.2158 Télécopieur: 819.964.2255	Contact Information	Phone: 1.888.826.2264 (Nunavik) Phone (Kuujuaq only): 819.964.2158 Fax: 819.964.2255 www.tamaani.ca



Le service de câble est offert dans toutes les communautés. Ce service est fourni par la Coop ou par la mairie de la communauté. Voici à droite les coordonnées pour les joindre. Les délais d'installation varient selon la communauté, le bâtiment où doit se faire l'installation et la disponibilité d'un technicien. Dans certains cas, ces délais peuvent aller jusqu'à 2 semaines.

Cable service is available in all of the communities. This service is either provided by the Coop or by the Community Council. A list of contact number for all the communities (except Kuujuaq), can be found on the right. The delays for installation vary depending on the community, the building where you want the service installed and the availability of a technician. This delay can, in some cases, be up to two weeks.

Kangiqsualujuaq (819) 337-5241

Kuujuaq (819) 964-0781

Tasiujaq (819) 633-9924

Aupaluk (819) 491-7070

Kangirsuk (819) 935-4382

Quaqtaq (819) 492 9206

Kangiqsujuaq (819) 338-3252

Salluit (819) 255-8910

Ivujivik (819) 922-9922

Puvirnituq (819) 988-2972

Akulivik (819)-496-2002

Inukjuak (819) 254-8969

Umiujaq (819) 331-7000

Kuujuaaraapik (819) 929-3360

Survivre au froid!

Au Nunavik, les hivers sont longs et les journées deviennent très courtes. Les températures se situent entre -20°C et -40°C , sans même compter le facteur vent! Comme l'air est sec, le froid n'est pas ressenti aussi fortement qu'on pourrait le croire. Cependant, les vents peuvent être très forts!

Lorsque vous passez du temps à l'extérieur, il est important de rester bien hydraté pour conserver votre chaleur. Gardez toujours une bouteille d'eau dans votre parka. L'eau tiède vous désaltérera et permettra à votre corps de garder sa chaleur.

Avec des vêtements adaptés au climat, vous serez confortable et vous pourrez profiter du plein air.

N'oubliez pas, le meilleur isolant est l'**AIR!!!** L'air agit comme tampon et ralentit le transfert de la chaleur. La meilleure façon de s'isoler est de porter plusieurs couches de vêtements. Voilà pourquoi les huskies sont mieux adaptés aux températures froides que les chiens aux poils courts comme les dobermans..... leur fourrure longue et épaisse crée des millions de petites pochettes d'air.

Choisissez vos vêtements d'hiver (parkas, bottes) suffisamment grands pour vous permettre de porter une couche de vêtements ou de chaussettes supplémentaires.

Quoique cette suggestion puisse être controversée, ici dans l'Arctique, AUCUN isolant ne bat la vraie fourrure!!! Un capuchon avec fourrure est la meilleure façon de vous protéger contre le vent. La fourrure du loup est la meilleure (ses longs poils coupent le vent). Mais les fourrures de carcajou et de castor fonctionnent bien également: elles rejettent l'humidité et ne givrent pas.

Protégez votre nez et votre visage des engelures en utilisant un foulard et des lunettes de ski. DERMATONE offre aussi des produits qui s'appliquent sur la peau pour une protection contre les engelures.



Surviving the Cold

Winter in Nunavik is long and the days are short. The temperatures can drop to between -20°C and -40°C even without the wind chill factor!! The winter air is dry so the cold does not feel so extreme, but the wind can be brutal!!!!

Staying hydrated when you are out in the cold is important to generate body heat. Keep your water bottle inside your parka. The warm water will both refresh you and retain your body temperature.

If you have the right clothing for the weather, you will be comfortable and ready to enjoy the great outdoors.

The best insulator in the world is **AIR!!!** Air slows the transfer of heat/cold energy. So the more layers or pockets of air, the better the insulation factor. This is why huskies are much better suited to the cold than short-haired dogs like Dobermanstheir long, thick fur holds millions of pockets of air.

Be sure to choose winter clothing like parkas and boots at least a size larger so you can layer clothing or socks for warmth.

It may not be politically correct, but here in the Arctic, NOTHING beats real fur!!! A fur ruff on the hood of your parka will protect your face from the wind like nothing else!! The best furs for a ruff are wolf - its long guard hairs cut the wind; wolverine and beaver work well next to the face - they shed moisture and do not frost up.

Protect your nose and face from potential frostbite by using masks or scarves. DERMATONE has products to apply on exposed skin that will protect against frostbite.

Vêtements d'hiver

PARKA:

Un parka de duvet de qualité est votre meilleure option pour l'hiver. Bien que coûteux, cet investissement en vaut la peine. Vous pourrez vous faire faire un **atigik** (parka) ou un **amautik** (parka pour les mères) traditionnel sur mesure dans votre village. Du côté des parkas commerciaux, les marques Canada Goose, Columbia, Northface, Montage, Kanuk et Patagonia font d'excellents produits. Attendez-vous à payer de 800\$ à 1500\$. Recherchez un modèle avec col élevé, capuchon à fourrure, des manches ajustées aux poignets, un revêtement imperméable et une doublure intérieure à fermeture.

MITAINES

Les mitaines (**pualuk**) et les bottes (**kamik**) en peau de phoque sont excellentes pour leur imperméabilité. Du côté synthétique, Black Diamond, Marmot, Hestra et Outdoor Research font de bonnes mitaines pour les froids extrêmes. Attendez-vous à payer 100\$ ou plus. Recherchez des modèles avec isolant Primaloft, des pochettes pour chauffe-mains ou des mitaines chauffées à batterie lithium-ion. Évitez le duvet, qui se compacte avec le temps et perd sa propriété isolante. De petits gants en polypropylène peuvent être utiles lorsque vous devez retirer vos mitaines pour plus de dextérité.

SE COUVRIR LA TÊTE

Une bonne tuque de laine ou de laine mélangée vous protégera du froid sous votre capuchon. Choisissez-la assez grande pour vous couvrir les oreilles complètement. Les chapeaux doublés en lapin sont très chauds, mais peuvent être trop chauds les jours plus doux.

Les cache-cous en peau de mouton ou en laine de mérino sont excellents, mais un foulard de laine peut suffire.

Une cagoule (ou passe-montagne) est indispensable si vous prévoyez faire de la motoneige ou être exposé au vent. Seirus, Under Armour, MEC et Buff sont d'excellents choix. Préférez un produit en laine de mérino avec ouverture pour le nez pour éviter la condensation.



Winter Apparel

PARKA:

A quality down parka is the best choice. It will be an expensive purchase but well worth the investment. You could have a traditional **atigik** (parka) or **amautik** (mother's parka) made for you in your village. For commercially available parkas, Canada Goose, Columbia, Northface, Montage, Kanuk and Patagonia make excellent down parkas. Expect to pay \$800 - \$1500. Look for adjustable tunnel hoods with fur ruffs, high neck closure, cuffed sleeve lining, water resistant outer shell and closable interior skirt.

MITTS

Sealskin is a great choice for pauluks (mitts) and kamiks (traditional boots) because of its water resistance. For commercially available mitts, Black Diamond, Marmot, Hestra and Outdoor Research make mitts for extreme cold conditions. Expect to pay \$100+.

Look for Primaloft insulation, pockets for hand warmers or lithium ion battery heated mitts. Avoid down stuffing as it will compact with use making the mitts cold.

Light polypropylene knit gloves inside your mitts will keep hands covered when you need more dexterity.

HEAD GEAR:

A good wool or wool blend tuque will keep your head warm under your hood. Be sure it is large enough to cover your ears completely or has ear flaps. Rabbit fur lined caps are very warm but can be too warm on milder days.

Fleece or merino wool gaiters are wonderful for keeping your neck warm but a wool scarf will also work well.

A balaclava or face mask is a must if you plan to skidoo or are out in windy conditions. Seirus, Under Armour, Mountain Equipment Coop and Buff are excellent choices. Look for merino wool or Polar Tec fleece and nose venting to avoid moisture freezing.

Vêtements d'hiver

Winter Apparel

BOTTES

Pour les hivers du Nunavik, rien de mieux que les **kamiks** traditionnelles en peau de phoque faites à la main. Elles sont imperméables, antidérapantes, chaudes et confortables comme des pantoufles! L'intérieur est habituellement fait d'un feutre en laine, et il est possible d'ajouter une doublure en peau de mouton à la semelle pour encore plus de confort et d'isolation.

Plusieurs marques comme **Baffin**, **Kamik** et **Cabella** offrent des bottes allant jusqu'à -100°C. Optez pour des feutres en laine avec gaine en aluminium.

Lors d'excursions en plein air, prévoyez toujours une paire de bas (chaussettes) supplémentaire et des chauffe-pieds.

SOUS-VÊTEMENTS

Pour des sous-vêtements légers, chauds, et qui respirent, optez pour la laine de mouton ou de mérino. Évitez le coton.

UnderArmou, **Patagonia** et **MEC** font d'excellents produits en laine de mouton et des combines en laine de mérino.

Pure Country offre des bas très chauds en laine d'alpaca.

MEC offre des bas en laine de mérino SmartWool (22\$). Les chaussettes Super Wool Hiker GX de J.B. Field's sont équivalents pour la moitié du prix (10.95\$).

Pour plus de renseignements sur les vêtements d'hiver, voici quelques sites intéressants:

<http://robertforto.com/itarod-gear-to-bring-or-not-to-bring-that-is-the-question/>

<https://www.outsideonline.com/1921731/gear-you-need-race-itarod>

www.northernoutfitters.com
(équipement pour conducteurs de traîneau à chien Iditarod.
Voir les sous-vêtements Northern Outfitters Vætrex™)

www.cabelas.com
(chasse, pêche et camping)

BOOTS:

For Nunavik winters, nothing beats traditional hand-made sealskin **kamiks**. They are naturally slip and water resistant, and both as warm and comfortable as slippers! Wool felt duffle usually makes the inner socks but sheepskin in the feet of the duffle socks is even better for comfort and insulation. Many brands of boots like **Baffin**, **Kamik** and **Cabella** are available rated to even -100°. Look for wool felt liners with reflective aluminum. For outdoor excursions, always carry extra socks and foot warmers.

UNDER GARMENTS:

For light, breathable, warm under garments, choose fleece or merino wool. Avoid cotton.

UnderArmour, **Patagonia** and **MEC** make wonderful fleece jackets and base layers, and merino wool "long johns".

Pure Country makes super warm alpaca socks.

MEC has SmartWool merino socks (\$22) and J.B. Field's Super-Wool Hiker GX socks are equivalent to SmartWool but half the price (\$10.95).

For great information on dressing for the cold, here are some informative websites:

<http://robertforto.com/itarod-gear-to-bring-or-not-to-bring-that-is-the-question/>

<https://www.outsideonline.com/1921731/gear-you-need-race-itarod>

www.northernoutfitters.com
(suppliers of gear for Iditarod mushers—
check out Northern Outfitters Vætrex™
technology liners)

www.cabelas.com
(suppliers of hunting, fishing and
camping gear)



Animaux



Il n'y a pas de vétérinaire au Nunavik. Cependant, l'Administration régionale Kativik (ARK) a un partenariat avec l'Université de Montréal. Vous pouvez appeler à l'université ou envoyer un courriel expliquant le problème de votre animal. On vous donnera un diagnostic et des suggestions en moins de 24 heures. Ce service est gratuit.

Téléphone: 514.345.8520 poste 10065
Courriel: Nunavik-giv@medvet.umontreal.ca

De plus, si votre animal a besoin de soins particuliers, la « *Clinique vétérinaire de Liesse* » à Dorval vous offre la possibilité d'aller chercher votre animal à l'aéroport, de le soigner et de vous le retourner par avion au Nunavik.

Vous êtes alors responsables des coûts liés au transport et aux soins de l'animal. Vous devez aussi posséder une carte de crédit valide.

Personne à contacter: Dr. R.J. Langill
Courriel : info@liesseanimalclinic.com
Adresse :
11575 Côte de Liesse
Dorval, Québec
H9P 1B4
Téléphone: 514.631.1533
Téléphone d'urgence: 514.631.1533

Pets

There are no veterinarians in Nunavik, however, the Kativik Regional Government has a partnership with the University of Montreal. You can call the University or send them an e-mail describing your pet's ailment. They will respond with their diagnosis and suggestions within 24 hours. The service is free.

Phone: 514.345.8520 ext.10065
E-mail: Nunavik-giv@medvet.umontreal.ca

In addition to this service, Liesse Animal Clinic in Dorval will pick-up animals requiring medical attention at the airport, treat them and return them via plane to Nunavik.

Owners are responsible for all of the medical fees and the fees associated with the travel of the pet. Owners need a valid credit card.

Contact Information: Dr. R.J. Langill
E-mail : info@liesseanimalclinic.com
Address :
11575 Cote de Liesse Road
Dorval, Quebec
H9P 1B4
Phone : 514.631.1533
Emergency Phone : 514.631.1533



**CLINIQUE
VÉTÉRINAIRE
LIESSE**

Animaux voyageurs



À savoir quand vous voyagez avec un animal!

Pour voyager à Nunavik ou vers le Sud avec un animal, vous devez appeler la compagnie d'aviation (Canadian North ou Air Inuit) **au moins deux mois** à l'avance pour lui réserver une place. Il est important de respecter cette procédure car vous risquez de ne pas avoir de place pour votre animal.

Des animaux d'assistance, qui aident les clients handicapés, sont transportés gratuitement dans la cabine de tous les avions de **Canadian North**. Les animaux d'assistance sont autorisés à rester au sol aux pieds du passager tant qu'ils sont correctement harnachés. La compagnie exigera une preuve écrite qu'une institution professionnelle d'animaux d'assistance a formé son animal d'assistance.

Air Inuit accepte les animaux d'assistance des passagers ayant des besoins spéciaux en vertu de la loi (aviser au minimum 24 heures à l'avance). Les animaux de soutien émotionnel ne sont pas acceptés.

Canadian North accepte que ses passagers transportent leurs animaux petits dans la cabine. **Air Inuit** n'accepte pas les animaux de compagnie en cabine

Seules les cages de plastique rigide (un seul animal par cage) sont acceptées dans la soute à bagages par les deux compagnies; un seul animal par cage.

Pour les détails et prix de transport:

AIR INUIT

<https://www.airinuit.com/fr/special-needs/voyager-avec-des-animaux>

CANADIAN NORTH

<https://canadiannorth.com/info-voyage/besoins-particuliers-en-voyageant/?lang=fr>

Réservation Air Inuit : 1.800.361.2965
Réservation Canadian North : 1.800.267.1247



Travelling pets

Travelling with a pet can be challenging!!!!

To fly to Nunavik or return south with a pet, you need to call your air service provider (Canadian North or Air Inuit) at least 2 months in advance to reserve a place for your pet.

Professionally trained service animals, which are assisting customers with disabilities, are carried on all **Canadian North** aircraft types in the cabin at no charge. Service animals are permitted to remain on the floor at the passenger's feet as long as they are properly harnessed. Canadian North will require written proof that a professional service animal institution has trained their service animal.

Service animals needed for special-needs passengers are permitted on **Air Inuit** flights in accordance with the law (notification at least 24 hours in advance). Please note that Emotional Support Animals are not accepted.

Canadian North will allow small animals to travel in the cabin, however **Air Inuit** does not allow animals in the cabin.

Both airlines require that all animals travel in hard-sided kennels in the baggage compartment; one pet per kennel.

For exact details and prices:

AIR INUIT

<https://www.airinuit.com/en/special-needs/traveling-with-animals>

CANADIAN NORTH

<https://canadiannorth.com/travel-info/special-travel-requirements/>

Air Inuit Reservations: 1.800.361.2965
Canadian North Reservations: 1.800.267.1247

Animaux voyageurs



Même une fois la réservation confirmée, il n'est jamais garanti que votre animal aura une place avec vous sur l'avion, en particulier pendant la période des Fêtes ou d'autres périodes achalandées.

Les personnes ont toujours la priorité sur les animaux. Si tous les sièges sont comblés, votre animal pourrait perdre sa place, même à la dernière minute.

Pour mettre toutes les chances de votre côté, prévoyez vos déplacements une journée avant ou après les autres enseignants. Payer le vol de votre animal bien à l'avance peut vous aider à assurer la place de votre animal sur le vol.

Vous pouvez choisir de demander à un ami ou à un gardien de prendre soin de votre animal pendant votre absence ou jusqu'à ce que votre animal puisse voyager avec le transporteur pendant une période de voyage plus calme. Notez que les coûts sont beaucoup plus élevés pour les animaux non accompagnés.

Les animaux ne sont pas autorisés à être laissés sans surveillance dans les résidences KI pendant que leurs propriétaires sont en dehors de la village.

Vous êtes responsables de planifier le transport de vos animaux, et des coûts qui s'y rattachent!



ᐃᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱᐱ
Air Inuit

Travelling pets

Even when the reservation has been confirmed, the airlines will not guarantee that your pet will have a place on the plane; in particular during Christmas or other peak traveling periods.

Seats for passengers are the priority so, if space becomes limited, the reservation for your pet could get bumped, even at the last minute!

To help insure that your pet will travel with you, arrange to travel before or after the date when the rest of staff are traveling. Paying for your pet's flight well in advance may help insure your pet's space on the flight.

You may choose to ask a friend or pet sitter to take care of your pet while you are away or until your pet can travel with the carrier during a quieter travel period. Note that costs are much higher for unaccompanied pets.

Pets are not permitted to be left unattended in KI residences while their owners are out of town.

You are responsible for all arrangements and costs associated with the transport of

IMPORTANT

Il existe des périodes durant lesquelles les animaux ne sont pas autorisés à voyager. Avant votre départ, il est important de vérifier ces périodes de restriction.

Des frais s'appliquent pour le transport des animaux. Veuillez en prendre connaissance en appelant la compagnie concernée.

If you must take another air carrier as well as First Air or Air Inuit, you will need to verify the information, restrictions and costs regarding transport of pets for that carrier, as there are times or periods that animals are not permitted to travel.



ALERTE / ALERT

OPÉRATIONS AU SOL – GROUND OPERATIONS

 AILIMS 002.2
 Effective: 2014 09 01
 Page 1 de/of 4

NUMÉRO / NUMBER	DATE (YYYY/MM/DD)	REV	HEURE / TIME
GRD 2018 AL - 01	2018/05/28	Originale/Original	13:54
DE / FROM	SOURCE / CONTRIBUTED BY		
Yves Pelletier	Mathieu Meunier		
APPLICABILITÉ / APPLICABILITY	AU130		
Ground Ops Valpiro: dbeaudoin@valpiro.com lgervais@valpiro.com dgagnon@valpiro.com YQB Station, YQB Cargo YUL Station, YUL Cargo YWK Station – ywkops@alliedaviation.ca – paul.budgell@alliedaviation.ca D. Mezzanotte, B. Gibson / M. Brecknock		<i>Pour information – For Information</i> Service aux passagers - paxservices@airinuit.com Vols nolisés - chartersmailbox@airinuit.com Reservations - reservations@airinuit.com P. Cyr, M-N Pronovost, N. Guarnaccia S. Michel, A. Cormier A. Soochit, O. Gueye	

REPLACE / SUPERSEDES BULLETIN GRD 2017-Q2-05 – RÉVISION 1

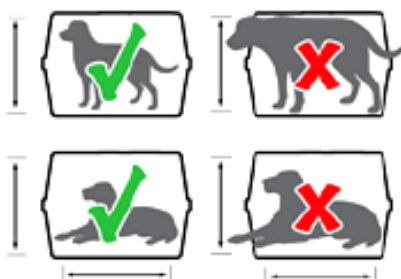
Acceptation d'un animal vivant Formulaire AILG-0121 (05-2018)	Live Animal Acceptance Form AILG-0121 (05-2018)
Veuillez noter que conformément à l'article 142 a) du Règlement sur la santé des animaux, lorsqu'un client voyage avec un animal ou l'achemine par cargo, le formulaire « Live Animal Acceptance Form – AILG-0121 (05-2018) » doit être rempli AVANT d'accepter l'animal pour le transport. Si vous avez répondu NON à l'une ou l'autre des questions, vous devez refuser le transport de cet animal. Le formulaire doit être conservé à la station d'origine avec une copie de la lettre de transport aérien (Air Waybill), lorsque l'animal est expédié en tant que cargo ou le manifeste passagers lorsque l'animal voyage en même temps que son propriétaire. Pour plus d'informations, veuillez consulter le « Ground Operations Procedures Manual » aux points 1.3.2 et 2.4.4. Merci de votre collaboration.	Please note that as per as per the Health of Animals Regulations, Item 142 a), when a customer is traveling with an animal or shipping one by cargo, you must complete the form "Live Animal Acceptance Form – AILG-0121 (05-2018)" BEFORE accepting the animal for transportation. If you have answered NO to either question, the animal transportation must be denied. The form must be kept at the origin station and should be attached to the Air Waybill when shipped as cargo or the passenger manifest when traveling at the same time of the animal owner. For more information, please consult the Ground Operations Procedures Manual, items 1.3.2 and 2.4.4. Thanking you for your cooperation.



Live animal Acceptance Form Transportation – Baggage & Cargo

AWB No. Bag Tag No.	Station	Destination	Flight #	Date	Employee Name

Acceptance Checklist		
In accordance with Health of Animals Regulations - Item 142 a)	YES	NO
1. Is the animal being transported in a rigid plastic cage ? (NO metal cages, NO wood cages, NO milk crates, etc.)		
2. Is there only one (1) animal in the cage?		
3. Is the size of the cage suitable for the animal? The cage must be big enough to allow the animal to stand, turn around and lie down comfortably. (Refer to pictures below).		
4. Does the routing allow a same day arrival at the final destination? From _____ to _____ Flight number(s): _____		
5. When shipped as cargo - Advanced arrangements for pick-up have been made at the destination airport?		
6. Does the consignee's name, complete address AND 24 hour phone number appear on the cage and when applicable, on the air waybill when shipped as cargo?		
If you have answered "NO" to either question, the animal transportation must be denied.		



Good Fit



Bad Fit

Survivre ... Survival

À votre arrivée, il se peut que vos effets personnels ne soient pas encore dans votre communauté. Voici une liste d'objets à inclure dans vos bagages afin d'assurer votre confort, dans cette éventualité:

It is possible that your personal effects may not arrive in your community before you do. Below are some suggestions of items to include in your luggage to ensure your comfort.

- | | |
|---|---|
| 👍 Rideau de douche | 👍 Shower curtain |
| 👍 Téléphone | 👍 Telephone |
| 👍 Produits de soins personnels (shampoing, savon, papier hygiénique, etc.) | 👍 Personal hygiene products (shampoo, soap, toilet paper, etc.) |
| 👍 Ensemble de draps ou sac de couchage | 👍 Set of bedsheets or a sleeping bag |
| 👍 Serviette | 👍 Towel |
| 👍 Un peu de nourriture (conserves pour deux jours) et ce qu'il faut pour cuisiner, manger (assiette, tasse,...) | 👍 Some food (2 days dry food) and something to cook it with, cup, plate, eating utensils. |
| 👍 Un produit anti-moustique ou un veston anti-moustique | 👍 Insect repellent and/or bug jacket. |



Et surtout, ne partez
pas sans eux!

Do not forget the things that
don't take any space!





ᐅᑎᐱᐅ ᐱᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ
Kativik Ilisarniliriniq

KATIVIK ILISARNILIRINIQ

9800 Cavendish Blvd
Suite 400
St. Laurent
Qc. H4M 2V9

Phone: 800-321-2244
Fax: 514-482-8496

www.kativik.qc.ca

Additional interesting sites for online shopping Autres sites intéressants pour les achats en ligne:

-  www.mec.ca
-  www.archambault.ca
-  www.healthyplanetcanada.com
-  www.chapters.ca
-  www.amazon.ca
-  www.cabelas.ca
-  www.staples.ca
-  www.ebay.ca
-  www.bestbuy.ca
-  www.overstock.ca
-  www.wayfair.ca
-  www.1-plus.com
-  www.costco.ca
-  www.gastonhenryfourrures.com
-  www.billworbffurs.com
-  www.nativecraftmen.com
-  www.aeroplan.com
-  www.airmiles.ca

Pour plus d'information sur les communautés du Nunavik, veuillez consulter ce site Internet. Vous y retrouverez des liens pour toutes les organisations et pour toutes les communautés.

WWW.NUNAVIK.CA

For more information on the communities in Nunavik, you can visit the official Nunavik website. You will find links for all organisations as well as links to all the communities websites.

Back cover photo by Loic Fauteux-Goulet



ԵՌՆԻ ԴՐԿԻՄԵՆՈՐԵՆ
Kativik Ilisarniliriniq